

重庆市学位委员会

渝学位函〔2023〕1 号

重庆市学位委员会 关于同意开展 2023 年双学士学位复合型 人才培养项目的通知

有关高校：

根据国务院学位委员会《学士学位授权与授予管理办法》（学位〔2019〕20 号）和《重庆市普通高校双学士学位复合型人才培养项目实施细则（试行）》（渝学位发〔2021〕1 号，以下简称《细则》）的规定，经学校申请，专家评审，同意西南大学“蚕学+ 生物技术”等 4 个项目自 2023 年起可以开展双学士学位复合型人才培养工作，名单见附件。

请有关高校发挥学科专业优势，优化培养方案，合理确定项目招生规模，切实采取措施，严格按照《细则》的有关规定，坚持高起点、高标准、高要求，确保人才培养质量。

附件：2023 年双学士学位复合型人才培养项目名单

重庆市学位委员会

2023 年 4 月 11 日

二、思政育人成效材料

(一) 课程思政示范课程与教学团队建设成果

省级课程思政示范课程（38 门）、省级课程思政示范教学团队（38 个）

序号	课程/团队名称	负责人	成员	文号	备注
1	阿语口译	吴 昊	黄婷婷、隆娅玲、黄威、曾欣	渝教高发 (2021) 8 号	2021. 4. 17
2	时政视听说（1）	魏 涛	刘玉梅、张国玺、梁萍、陈广猛、朱天祥、许幸、白中		
3	农村社会学	林移刚	邓晓梅、谭霞、唐伟、陈璐玘、唐佳		
4	新闻策划学	杨清波	刘国强、倪颖军、宋瑾、王方杰		
5	汉英笔译	杨志亨	李龙泉、高伟、朱海燕		
6	创新创业导论	王 琥	周文德、杨晓莲、汪世珍、徐曼琳、杨少琳、吴杨、赵晓雯		
7	电影节展策划与研究	丁钟	杨珂冰、甘剑宇、杨巧、刘玉芝、高志彬	渝教高函 (2022) 40 号	2022 年 7 月 5 日
8	基础俄语4	胡业爽	杨希、罗朦、李明达、李俊瑛、付景、陈春红		
9	英文经典选读(2)	黄慧	梁萍、毕建程、王德义、黄长萍、王天翼、邓帮华、吴兵		
10	德汉互译	余传玲	刘海婷、杨昕		
11	领事与侨务	周思邑	宋国华、吴兵、谌华侨、陈丽娅、唐伟男、许幸		
12	管理学	徐新鹏	高福霞、董竞飞、林川、翟浩淼、钱筱蕾		
13	宏观经济学（双语）	许劲	刘宏青、邹小勤、黄森、党文娟、马陈静、许春华、王薇		
14	环境社会学	郑昊	林移刚、邓晓梅、唐伟、蒋亚丽、陈璐玘		
15	语言与文化	周文德	王琥、黄劲伟、薛红、申红义、冯桂华、杨晓莲、李丽萍		
16	交替传译	李希希	刘美华、张鹏、秦勤		
17	市场营销	汪世珍	代彬、党文娟、王琥、王		

			婷, 徐亮, 王伟鑫, 蔡薇		
18	纪录片创作	邬建中	刘国强, 倪颖军, 杨珂冰, 何双百, 廖歆雯, 王倪		
19	国际市场营销(英语)	徐亮	党文娟, 郭炫, 蔡薇, 汪世珍		
20	跨文化商务交际与谈判(英语)	党文娟	姬妍婷, 邹思晓, 余静, 陈丽丽, 汪世珍, 刘晓薇		
21	财务管理	代彬	彭程, 连军, 何承丽, 聂军, 吴霞		
22	地名与文化	王琥	周文德, 黄劲伟, 李丽萍, 王天翼, 段文华, 杨慕文, 郑薇		
23	日语口译理论与实践	吴扬	王宗瑜, 赵晓燕, 黄芳		
24	法理学	衡爱民	王伟, 陈功, 袁振华, 温融, 程璐, 李佳, 宋姝		
25	联合国研究(双语)	席桂桂	郑瑞珺, 简云丹, 孟利君, 曾婧, 何琴		
26	笔译理论与实践	冯千	李娜, 丁世理, 赵晓燕, 杨玲, 管尹莉		
27	西班牙语翻译(2)	童亚星	王田	渝教高函 (2023) 43号	2023 年 7 月 18 日
28	高级英语	钟毅	李海峰, 张文鹤, 王云悠		
29	创意英语写作(2)	张婷	龙兴春、刘利刚、李盛茂、李文婷、徐景明、杨慕文、何逸逸	渝教高函 (2024) 54号	2024 年 11 月 13 日
30	社会调查研究方法	董竞飞	徐新鹏、高福霞、肖玲玲、周萌、翟浩森		
31	基础朝鲜语(1)	王倩倩	谢华、曹文凯、崔小娟、元善喜、朴春兰、王礼亮、黄进财		
32	中国现当代文学(1)	胡登全	徐臻、晏红、邓齐平、何雁、胡鹏、张晓芝、王琥		
33	会计学基础	刘猛	代彬、钱莉、吴霞、吕乐、王靖懿、何承丽、刘晓薇		
34	供应链管理	王伟鑫	葛显龙, 党文娟, 李兆洋, 熊桂武, 徐亮, 何容瑶, 王毓	渝教高函 (2026) 9 号	2026 年 1 月 9 日
35	微观经济学	翟浩森	刘宏青, 许劲, 黄森, 邹小勤, 李春之, 王东尼		

36	小学数学教学论	彭媛媛	徐冉冉, 罗觅嘉, 刘耀, 方渊, 杨鑫刚, 李晓盼, 肖扬		
37	宪法学	王伟	徐新鹏, 宋姝, 唐海东		
38	大学体育(武术)	杨帆	程龙, 李艺馨		



重庆市2022年高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号: 2022-081

课程思政示范课程: 英文经典选读 (2)

课程思政教学名师和团队:

黄 慧、梁 萍、毕建程、王德义、黄长萍、
王天翼、邓帮华、吴 兵

主要建设单位: 四川外国语大学

重庆市教育委员会
2022年7月5日

重庆市2022年高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号: 2022-233

课程思政示范课程: 交替传译
(科学伦理专项)

课程思政教学名师和团队:

李希希、刘美华、张 鹏、秦 勤

主要建设单位: 四川外国语大学

重庆市教育委员会
2022年7月5日

重庆市2022年高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号: 2022-234

课程思政示范课程: 市场营销
(科学伦理专项)

课程思政教学名师和团队:

汪世珍、代彬、党文娟、王琥、王婷、
徐亮、王伟鑫、蔡薇

主要建设单位: 四川外国语大学

重庆市教育委员会
2022年7月5日

重庆市2022年高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号: 2022-235

课程思政示范课程: 纪录片创作
(科学伦理专项)

课程思政教学名师和团队:

邹建中、刘国强、倪颖军、杨珂冰、何双百、
廖歆雯、王倪

主要建设单位: 四川外国语大学

重庆市教育委员会
2022年7月5日

重庆市2023年高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号: 2023-128

课程思政示范课程: 跨文化商务交际与谈判(英语)

课程思政教学名师和团队:

党文娟、姬妍婷、邹思晓、余静、陈丽丽、汪世珍、刘晓薇

主要建设单位: 四川外国语大学

重庆市教育委员会
2023年7月18日

重庆市2023年高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号: 2023-134

课程思政示范课程: 笔译理论与实践

课程思政教学名师和团队:

冯千、李娜、丁世理、赵晓燕、杨玲、管尹莉

主要建设单位: 四川外国语大学

重庆市教育委员会
2023年7月18日

重庆市2023年高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号: 2023-132

课程思政示范课程: 法理学

课程思政教学名师和团队:

衡爱民、王伟、陈功、袁振华、温融、
程璐、李佳、宋姝

主要建设单位: 四川外国语大学

重庆市教育委员会
2023年7月18日

重庆市2023年高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号: 2023-135

课程思政示范课程: 西班牙语翻译(2)

课程思政教学名师和团队:

童亚星、王田

主要建设单位: 四川外国语大学

重庆市教育委员会
2023年7月18日

重庆市2023年高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号: 2023-131

课程思政示范课程: 日语口译理论与实践

课程思政教学名师和团队:

吴 扬、王宗瑜、赵晓燕、黄 芳

主要建设单位: 四川外国语大学

重庆市教育委员会

2023年7月18日

重庆市2023年高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号: 2023-130

课程思政示范课程: 地名与文化

课程思政教学名师和团队:

王 琥、周文德、黄劲伟、李丽萍、王天翼、
段文华、杨慕文、郑 薇

主要建设单位: 四川外国语大学

重庆市教育委员会

2023年7月18日

重庆市2023年高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号: 2023-127

课程思政示范课程: 国际市场营销(英语)

课程思政教学名师和团队:

徐亮、党文娟、郭炫、蔡薇、汪世珍

主要建设单位: 四川外国语大学

重庆市教育委员会
2023年7月18日

重庆市2023年高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号: 2023-129

课程思政示范课程: 财务管理

课程思政教学名师和团队:

代彬、彭程、连军、何承丽、聂军、
吴霞

主要建设单位: 四川外国语大学

重庆市教育委员会
2023年7月18日

重庆市2023年高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号: 2023-136

课程思政示范课程: 高级英语

课程思政教学名师和团队:

钟 毅、李海峰、张文鹤、王云悠

主要建设单位: 四川外国语大学

重庆市教育委员会
2023年7月18日

重庆市2023年高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号: 2023-133

课程思政示范课程: 联合国研究 (双语)

课程思政教学名师和团队:

席桂桂、郑瑞琚、简云丹、孟利君、曾 婧、
何 琴

主要建设单位: 四川外国语大学

重庆市教育委员会
2023年7月18日

重庆市2022年高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号: 2022-229

课程思政示范课程: 管理学

(科学伦理专项)

课程思政教学名师和团队:

徐新鹏、高福霞、董竞飞、林 川、瞿浩森、
钱筱蕾

主要建设单位: 四川外国语大学

重庆市教育委员会

2022年7月5日

重庆市2022年高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号: 2022-230

课程思政示范课程: 宏观经济学 (双语)

(科学伦理专项)

课程思政教学名师和团队:

许 劲、刘宏青、邹小勤、黄 森、党文娟、
马陈静、许春华、王 薇

主要建设单位: 四川外国语大学

重庆市教育委员会

2022年7月5日

重庆市2022年高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号: 2022-082

重庆市2022年高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号: 2022-231

课程思政示范课程: 德汉互译

课程思政教学名师和团队:

余传玲、刘海婷、杨 昕

主要建设单位: 四川外国语大学

重庆市教育委员会
2022年7月5日

课程思政示范课程: 环境社会学
(科学伦理专项)

课程思政教学名师和团队:

郑 昊、林移刚、邓晓梅、唐 伟、蒋亚丽、
陈璐璐

主要建设单位: 四川外国语大学

重庆市教育委员会
2022年7月5日

重庆市2022年高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号: 2022-083

课程思政示范课程: 领事与侨务

课程思政教学名师和团队:

周思芭、宋国华、吴兵、谌华侨、陈丽姬、
唐伟男、许幸

主要建设单位: 四川外国语大学

重庆市教育委员会
2022年7月5日

重庆市2022年高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号: 2022-232

课程思政示范课程: 语言与文化
(科学伦理专项)

课程思政教学名师和团队:

周文德、王琬、黄劲伟、薛红、申红义、
冯桂华、杨晓莲、李丽萍

主要建设单位: 四川外国语大学

重庆市教育委员会
2022年7月5日

重庆市2024年本科高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号：2024-071

课程思政示范课程：

会计学基础

课程思政教学名师和团队：

刘 猛、代 彬、钱 莉、吴 霞、
吕 乐、王靖懿、何承丽、刘晓薇

建设单位：

四川外国语大学

重庆市教育委员会
2024年11月13日

重庆市2024年本科高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号：2024-069

课程思政示范课程：

基础朝鲜语（1）

课程思政教学名师和团队：

王倩倩、谢 华、曹文凯、崔小娟、
元善喜、朴春兰、王礼亮、黄进财

建设单位：

四川外国语大学

重庆市教育委员会
2024年11月13日

重庆市2024年本科高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号：2024-068

课程思政示范课程：

社会调查研究方法

课程思政教学名师和团队：

董竞飞、徐新鹏、高福霞、肖玲玲、
周 萌、翟浩森

主要建设单位：

四川外国语大学

重庆市教育委员会
2024年11月13日

重庆市2024年本科高校课程思政教学名师和团队

证书

证书编号：2024-070

课程思政示范课程：

中国现当代文学（1）

课程思政教学名师和团队：

胡登全、徐 臻、晏 红、邓齐平、
何 雁、胡 鹏、张晓芝、王 琥

主要建设单位：

四川外国语大学

重庆市教育委员会
2024年11月13日



重庆市高校课程思政示范建设课程

证书



课 程 名 称：大学体育（武术）

课 程 负 责 人：杨帆

课程团队其他主要成员：程龙, 李艺馨

主 要 建 设 单 位：四川外国语大学



证 书 编 号：2026014795



重庆市高校课程思政示范建设课程

证书



课 程 名 称：供应链管理

课 程 负 责 人：王伟鑫

课程团队其他主要成员：葛显龙, 党文娟, 李兆洋, 熊桂武, 徐亮
何容瑶, 王毓

主 要 建 设 单 位：四川外国语大学



证 书 编 号：2026014791



重庆市高校课程思政示范建设课程

证书



课 程 名 称：微观经济学

课 程 负 责 人：翟浩森

课程团队其他主要成员：刘宏青，许劲，黄森，邹小勤，李春之
王东尼

主 要 建 设 单 位：四川外国语大学



证 书 编 号：2026014792



重庆市高校课程思政示范建设课程

证书



课 程 名 称：宪法学

课 程 负 责 人：王伟

课程团队其他主要成员：徐新鹏，宋姝，唐海东

主 要 建 设 单 位：四川外国语大学



证 书 编 号：2026014794



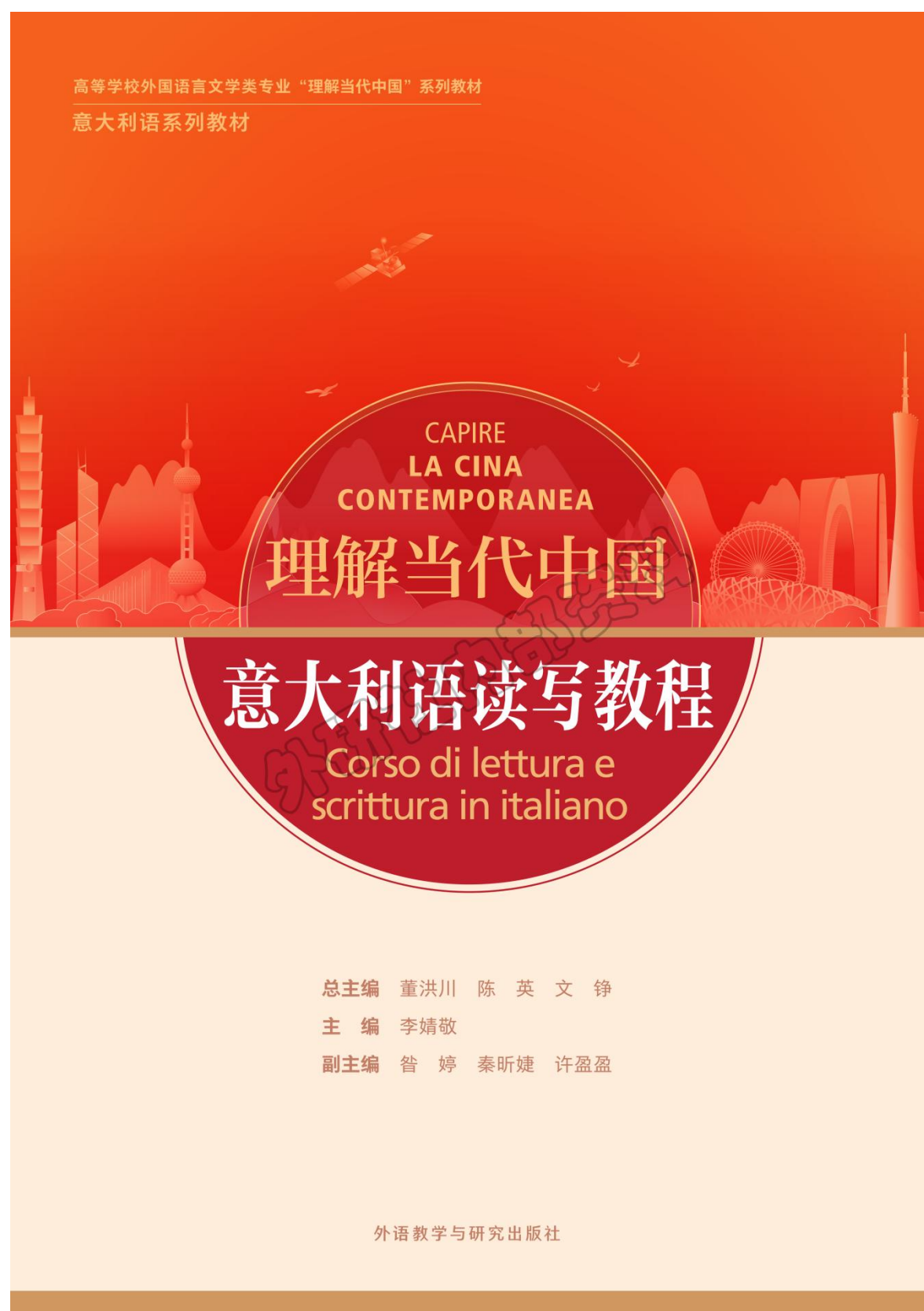
（二）思政类精品教材建设成果

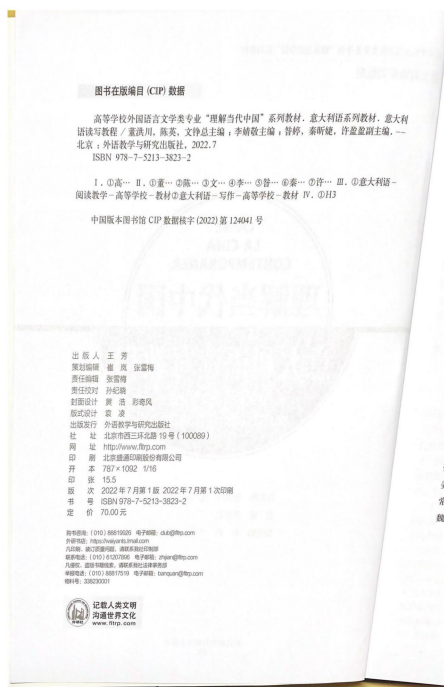
1. 《理解当代中国》系列多语种教材（9部：主编4部、参编5部）

序号	教材名称	备注
1	《理解当代中国：意大利语读写教程》	主编
2	《理解当代中国：高级汉意翻译教程》	
3	《理解当代中国：意大利语演讲教程》	
4	《理解当代中国：汉意翻译教程》	
5	《理解当代中国：高级汉德翻译教程》	参编
6	《理解当代中国：汉西翻译教程》	
7	《理解当代中国：阿拉伯语演讲教程》	
8	《理解当代中国：阿拉伯语读写教程》	
9	《理解当代中国系列：汉日翻译教程》	



2. 第二届全国教材建设奖一等奖获奖教材（4 部）





Indice

Unità	Testo	Raccontare la Cina
1 La via del ringiovanimento della nazione <i>p. 2</i>	Far avanzare lo spirito della Lunga Marcia, per percorrere l'odierna Lunga Marcia <i>p. 5</i>	1. Raccontare un episodio di eroismo dell'Armata Rossa durante la Lunga Marcia. 2. Raccontare come gli studenti universitari cinesi contemporanei devono fare per ereditare e portare avanti lo spirito della Lunga Marcia. <i>p. 28</i>
2 La missione dei giovani cinesi <i>p. 30</i>	Far decollare i sogni di gioventù, realizzando il sogno cinese <i>p. 33</i>	1. Raccontare un buon esempio di comportamento di un giovane modello che conosco. 2. Raccontare come gli studenti universitari cinesi contemporanei possono fare decollare i propri sogni di gioventù, realizzando il sogno cinese. <i>p. 50</i>
3 La democrazia dell'intero processo <i>p. 52</i>	Rafforzare la nostra fiducia nel sistema politico del socialismo con caratteristiche cinesi <i>p. 55</i>	1. Raccontare come vengono eletti i rappresentanti dell'Assemblea Popolare. 2. Presentare il sistema dei partiti socialisti con caratteristiche cinesi. <i>p. 72</i>
4 Una bella Cina <i>p. 74</i>	Avanzare verso una nuova era di civiltà ecologica del socialismo <i>p. 77</i>	1. Raccontare una storia sulla piantagione volontaria di alberi e sul rimboschimento. 2. Raccontare una breve storia sulla costruzione della civiltà ecologica nella tua città. <i>p. 88</i>
5 Portare avanti le riforme fino in fondo <i>p. 90</i>	Allineare il pensiero allo spirito della III sessione plenaria del XVIII Comitato Centrale del Partito Comunista Cinese <i>p. 93</i>	1. Spiegare il concetto dell'economia di mercato socialista cinese. 2. Raccontare un episodio toccante nel percorso della costruzione di una società moderatamente prospera cinese. <i>p. 112</i>

XIV

Unità	Testo	Raccontare la Cina
6 Una società equa e giusta <i>p. 114</i>	Perseverare nel combinare un governo secondo la legge a un governo secondo virtù <i>p. 117</i>	1. Presentare i valori fondamentali del socialismo. 2. Raccontare un personaggio storico o un episodio storico sulla tradizione di costruire uno stato di diritto nell'antica storia cinese. <i>p. 130</i>
7 Lo sviluppo di alta qualità <i>p. 132</i>	Accelerare la transizione da un modello di sviluppo basato su fattori produttivi e investimenti verso un modello di sviluppo sostenuto dall'innovazione <i>p. 135</i>	1. Presentare i importanti risultati ottenuti dalla Cina in settore aerospaziale negli ultimi anni. 2. Presentare lo sviluppo tecnologico e le innovazioni importanti ottenuti nel campo dell'energia dalla Cina negli ultimi anni. <i>p. 154</i>
8 Difesa nazionale e modernizzazione delle forze armate <i>p. 156</i>	Promuovere la causa del potenziamento delle forze armate <i>p. 159</i>	1. Presentare dei motivi per cui gli studenti universitari cinesi svolgono l'addestramento militare all'inizio dell'università. 2. Raccontare un esempio reale sull'integrazione tra il settore militare e quello civile. <i>p. 176</i>
9 L'armonia senza uniformità <i>p. 178</i>	Gli scambi e il mutuo apprendimento rendono le civiltà più ricche e variegate <i>p. 181</i>	1. Presentare i contributi delle "quattro grandi invenzioni" dell'antica Cina alla civiltà mondiale. 2. Presentare la dinastia Tang. <i>p. 196</i>
10 Dove vanno le civiltà? <i>p. 198</i>	Creare insieme una comunità umana da un futuro condiviso <i>p. 201</i>	1. Raccontare gli sforzi che ha fatto la Cina per "aderire all'energia verde e a basse emissioni di carbonio e nel costruire un mondo pulito e bello". 2. Raccontare gli sforzi che la Cina ha fatto nel "perseverare nella cooperazione e vincere per tutti e costruire un mondo di prosperità comune". <i>p. 220</i>
Postfazione <i>p. 222</i>		

XV

Unità 6

Raccontare la Cina



130

高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材

意大利语系列教材

CAPIRE
LA CINA
CONTEMPORANEA

理解当代中国

高级汉意翻译教程

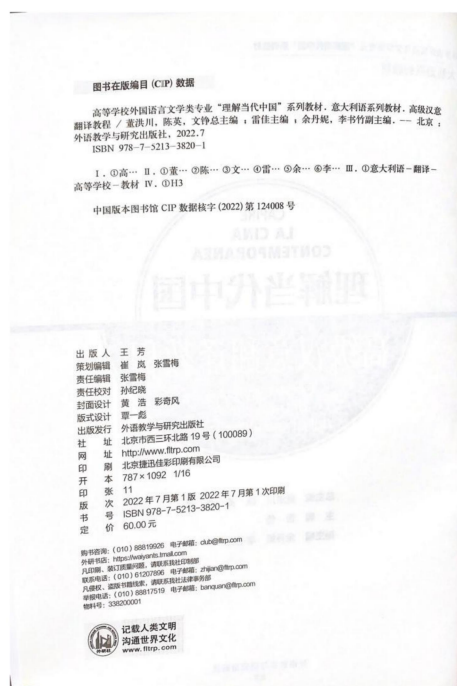
Corso avanzato
di traduzione
dal cinese all'italiano

总主编 董洪川 陈 英 文 铮

主 编 雷 佳

副主编 余丹妮 李书竹

外语教学与研究出版社



目 录		
结 论	增强理论水平, 提高翻译质量	1
第一单元	党政军民学, 东西南北中, 党是领导一切的	15
第二单元	千磨万击还坚劲, 任尔东西南北风	27
第三单元	人民对美好生活的向往, 就是我们的奋斗目标	41
第四单元	既要注重总体谋划, 又要注重牵住“牛鼻子”	53
第五单元	改革开放只有进行时, 没有完成时	67
第六单元	改革和法治如鸟之两翼、车之两轮	81
第七单元	绿水青山就是金山银山	95
第八单元	强国必须强军, 军强才能国安	109
第九单元	对话而不对抗, 结伴而不结盟	123
第十单元	打铁还需自身硬	137
后 记		151

第二单元

千磨万击还坚劲， 任尔东西南北风

外研社内部资料

本单元学习目标：

- 明确坚持和发展中国特色社会主义，总任务是实现社会主义现代化和中华民族伟大复兴，在全面建成小康社会的基础上，分两步走，在本世纪中叶建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国，以中国式现代化推进中华民族伟大复兴。
- 理解中国特色社会主义进入新时代、“两个一百年”奋斗目标、中华民族伟大复兴等核心概念和关键语句的含义及意大利语翻译，并运用到实际翻译活动当中。

高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材

意大利语系列教材

CAPIRE
LA CINA
CONTEMPORANEA

理解当代中国

意大利语演讲教程

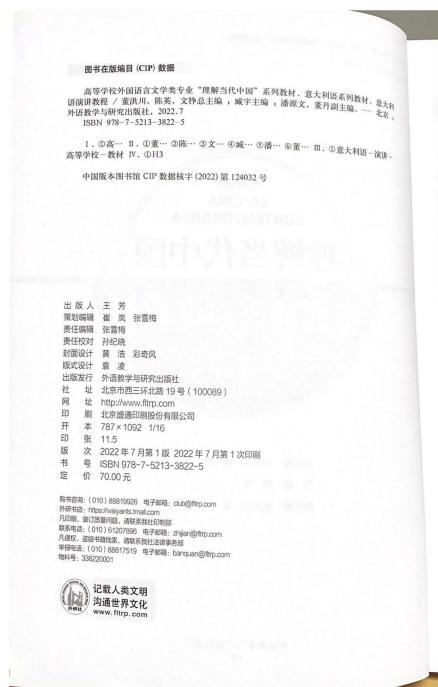
Corso di retorica in italiano

总主编 董洪川 陈 英 文 铮

主 编 臧 宇

副主编 潘源文 董 丹

外语教学与研究出版社



Indice

Unità	Capiamo la Cina contemporanea	Impariamo a parlare in pubblico
1 Sogno della gioventù, futuro della nazione p. 2	Far decollare i sogni di gioventù, realizzando il sogno cinese p. 9	Conosciamo il pubblico del nostro discorso p. 14
2 Democrazia consultiva ampia, istituzionalizzata e multilivello p. 18	Promuovere una democrazia consultiva ampia, istituzionalizzata e multilivello p. 25	Conosciamo la struttura di un discorso in pubblico p. 29
3 Praticare i valori fondamentali del socialismo p. 34	I giovani devono praticare consapevolmente i valori fondamentali del socialismo p. 41	Impariamo ad aprire un discorso in pubblico p. 45
4 Dobbiamo farci partecipi, leader, e riuscire a potenziare la competitività a livello internazionale p. 48	Istituire le zone di libero scambio e strutturare un nuovo sistema economico aperto p. 55	Impariamo a visualizzare il discorso I p. 58
5 Senza il Partito Comunista, non esisterebbe una nuova Cina p. 62	La leadership del Partito Comunista Cinese è la peculiarità del socialismo con caratteristiche cinesi p. 69	Impariamo a visualizzare il discorso II p. 74

XIV

Unità	Capiamo la Cina contemporanea	Impariamo a parlare in pubblico
6 Dobbiamo trasformarci per affrontare la nuova normalità p. 78	Comprendere a fondo la nuova normalità dello sviluppo cinese p. 85	Impariamo a far parlare i dati p. 90
7 Quando prefetture e contee sono ben governate, il Paese è in pace p. 94	Essere Segretari di Partito onesti, sul modello di Jiao Yulu p. 102	Impariamo a combinare l'ethos e il logos con il pathos p. 106
8 Attuare pienamente la Costituzione, continuare a promuovere un governo basato sulla legge p. 110	Discorso pronunciato in occasione dell'incontro con tutti i settori della società nella capitale per il XXX anniversario della promulgazione e dell'entrata in vigore della Costituzione vigente p. 117	Usiamo lo storytelling per stimolare l'interesse del pubblico p. 126
9 Esercito del popolo, difensore della pace p. 130	Attuare la strategia di riforma per il potenziamento delle forze armate p. 138	Convinciamo il pubblico con l'esplicitzza p. 142
10 Armonia nella diversità, cooperazione di mutuo vantaggio p. 146	Creare insieme una comunità umana da un futuro condiviso p. 153	Chiudiamo un discorso con un finale memorabile p. 156
Postfazione p. 162		

XV

Unità 2

Preparativi



1 Consultate e rispondete alle seguenti domande:

1. Che cosa significa la "democrazia consultiva"?
2. A vostro parere, che importanza ha la democrazia consultiva per la Repubblica Popolare Cinese e per il popolo cinese?
3. In generale, che ruolo assume la Conferenza Consultiva Politica del Popolo Cinese nello sviluppo della democrazia consultiva socialista cinese?

2 In merito allo sviluppo della democrazia nell'ambito di tutto il mondo, che cosa la Cina può contribuire con la sua via particolare?

20

高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材

意大利语系列教材

CAPIRE
LA CINA
CONTEMPORANEA

理解当代中国

汉意翻译教程

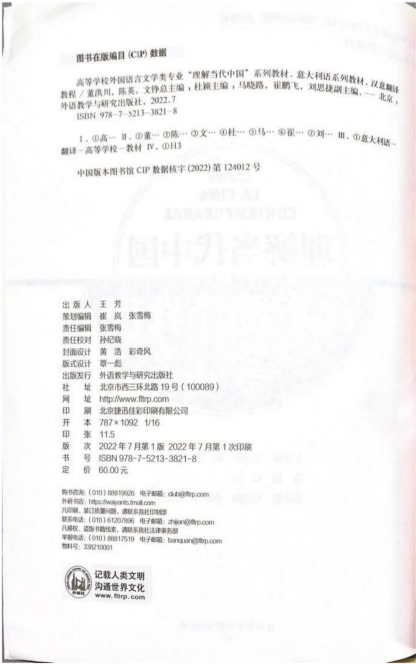
Corso di traduzione
dal cinese all'italiano

总主编 董洪川 陈 英 文 铮

主 编 杜 颖

副主编 马晓路 崔鹏飞 刘思捷

外语教学与研究出版社



目 录		
绪 论	中国时政文献的语言特色及翻译原则与方法	1
第一单元	中国特色社会主义最本质的特征和 中国特色社会主义制度的最大优势	15
第二单元	坚持和发展中国特色社会主义总任务	29
第三单元	坚持以人民为中心的发展思想	43
第四单元	中国特色社会主义事业总体布局 and 战略布局	55
第五单元	全面深化改革总目标	69
第六单元	全面推进依法治国总目标	83
第七单元	必须坚持和完善社会主义基本经济制度	97
第八单元	党在新时代的强军目标	113
第九单元	中国特色大国外交	127
第十单元	全面从严治党的战略方针	141
后 记		156

第一单元

中国特色社会主义 最本质的特征和 中国特色社会主义 制度的最大优势

中国特色社会主义最本质的特征是中国共产党领导，中国特色社会主义制度的最大优势是中国共产党领导，中国共产党是最高政治领导力量，全党必须增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”。本单元将结合中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势的思想内容，系统介绍对相关理念与表述的理解与翻译策略。

第二届全国教材建设奖（高等教育类）拟奖励名单

一等奖

序号	获奖教材		对应版次	标准书号	主要适用范围	主要编者	国内主要编者所在单位	出版单位
15	高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材	英语系列	第1版	9787521338249 9787521338256 9787521338263 9787521338270 9787521338287	本科生	英语系列总主编：孙有中 俄语系列总主编：刘宏 德语系列总主编：孔德明 法语系列总主编：郑立华 西班牙语系列总主编：于漫 阿拉伯语系列总主编：张洪仪 日语系列总主编：修刚	北京外国语大学, 辽宁师范大学, 南京大学, 广东外语外贸大学, 上海外国语大学, 北京第二外国语学院, 天津外国语大学, 四川外国语大学, 西安外国语大学, 北京语言大学	外语教学与研究出版社
		俄语系列		9787521338003 9787521338034 9787521338027 9787521338010				
		德语系列		9787521337990 9787521337983 9787521337969 9787521337976				
		法语系列		9787521338041 9787521338065 9787521338072 9787521338058				
		西班牙语系列		9787521338195 9787521338188 9787521338171 9787521338164				
		阿拉伯语系列		9787521337952 9787521337945 9787521337938 9787521337921				
		意大利语系列		9787521338232 9787521338225 9787521338218 9787521338201		意大利语系列总主编：董洪川, 陈英, 文铮 葡萄牙语系列总主编：姜亚军, 徐亦行 中文系列总主编：刘利		

（三）课程思政典型育人案例

1. 国家级课程思政育人案例（6项）

序号	案例名称	备注
1	《“红色铸魂、中外合璧”——四川外国语大学校史馆文化育人创新与实践》	教育部高校思想政治工作创新发展中心（重庆大学）“以第二个结合”引领校园文化建设优秀案例
2	《以〈习近平谈治国理政〉多语种版本“三进”引领高素质复合型国际传播人才培养》	教育部首批100篇新时代思想政治教育典型案例
3	《红岩铸魂强根基，中外合璧育新人》	全国高校思政网报道
4	《一堂穿越76年的沉浸式思政课》	全国高校思政网报道
5	《深挖红色校史底蕴，厚植外语育人根基》	全国高校思政网报道
6	《创新“153”模式，构建高校网络生态治理新样本》	全国高校思政网报道



中华人民共和国教育部
Ministry of Education of the People's Republic of China

Language 微言教育 无障碍浏览 登录 | 注册

当前位置: 首页 > 新闻

首批新时代学校思想政治教育典型案例发布

2026-03-25 来源: 教育部 ☆收藏

为高质量实施新时代立德树人工程，打造可复制、可推广的“菜单式、结构化”案例工具箱，教育部择优遴选各地 各校创新性强、行之有效的经验作法，组织编写了新时代学校思想政治教育典型案例。首批100个典型案例对标新时代立德树人工程布局，包括立德树人机制综合改革、党的创新理论主课堂、新时代伟大变革实践育人大课堂、数字时代网络育人新课堂、教师队伍和基层组织建设等5部分，系统涵盖思政工作相关体制机制、平台载体、队伍支撑、协同保障、评价反馈等各方面。

下一步，教育部将组织开展典型案例培训推广工作，指导各地各校结合立德树人机制综合改革持续深化对典型案例的总结提炼、完善提升和宣传推介，加强和改进学校思想政治工作，不断提升立德树人效能。

附件: [首批新时代学校思想政治教育典型案例名单](#)



扫一扫分享本页

二、党的创新理论主课堂部分

序号	单位名称	案例名称
24	清华大学	以钉钉子精神推动思政课改革创新
25	中国人民大学	以“解码 激活 传承”为核心 构建红色文化资源育人长效机制
26	北京交通大学	学宣讲传展演“六维一体”壮大主题宣传正能量
27	北京林业大学	聚焦道理学理哲理 着力构建习近平生态文明思想“三进”工作格局
28	华北电力大学 (保定校区)	以红色学生社团为抓手 创新大学生理论“认知—认同—践行”育人实践
29	东北大学	擦亮“育人兴邦”爱国底色 构建“融媒+思政”宣传引导新范式
30	复旦大学	打造“四圈联动”党的创新理论铸魂育人新生态
31	南京大学	构建“三维驱动”研究生理论宣讲模式 开拓知行合一育人新路径
32	厦门大学	“四维互融”筑牢立德树人根基 全场景提升新时代大学生理论武装实效
33	中南财经政法大学	校史润心“五史”铸魂 提升高校红色文化育人质量
34	山西大学	以研启智 以文润心 以行树人 构建“三维立体式”红色文化协同育人新体系
35	福建师范大学	走“迹”寻“源”融“维”促“育” 打造理论武装“活”起来、育人实效“强”起来的生动范例
36	湖南第一师范学院	“大思政”育“大先生” 新时代红色师魂培育的“一师”实践

— 3 —

37	四川外国语大学	以《习近平谈治国理政》多语种版本“三进”引领高素质复合型国际传播人才培养
----	---------	--------------------------------------

2. 省级课程思政育人案例（4项：二等奖2项、三等奖2项）

序号	负责人	案例名称	奖项
1	陈大娟	《“一体融合·二元协同·三阶递进·三课联动” 〈教师技能与养成〉1233 “大思政课” 教学 案例》	三等奖
2	丁钟、杨珂冰、杨巧、刘玉芝 、高志彬、周旭、甘剑宇	《多元引领·成渝联动·思专融合：影视国际传 播人才 “大思政课” 协同育人 “365” 模式 实践案例》	二等奖
3	王琥、张庆、周文德、刘畅、 裴琳	《“文脉铸魂·数智赋能”—— 语言文化专创 融合课程群 “三链协同” 大思政育人体系的 构建与实践》	三等奖
4	包淑萍、李金树、胡文飞	《以数智化赋能家国情怀为引领的外语院校课 程育人体系创新实践》	二等奖



（四）高校思想政治工作质量提升立项项目（16项）

1. 国家级思政专项项目（2项）

序号	级别	时间	名称	类别
1	国家级	2024年	打造理论武装国际传播人才示范课——推进《习近平谈治国理政》多语种版本“三进”工作的探索实践	理论武装
2	国家级	2025年	新时代留学生“CARE五位四级三径两翼”浸润式心理支持体系构建与实践	高校学生心理健康教育指导典型案例

2. 省级思政质量工程项目（14项）

序号	级别	时间	名称	类别
1	省级	2022年	培育卓越翻译人才，助推国家传播能力提升——推进《习近平谈治国理政》多语种版本进课堂路径探索与实践	课程育人
2	省级	2022年	四川外国语大学商务英语学院	“三全育人”综合改革试点院系
3	省级	2023年	五育背景下“学生之家12356”社区文化育人模式的构建与研究	文化育人
4	省级	2024年	高层次国际化人才培养的书院制改革：基于四川外国语大学歌乐书院育人模式的创新与实践	高校场馆育人优质资源
5	省级	2024年	四川外国语大学大学生心理健康中心	重庆市高校心理健康教育与咨询示范中心
6	省级	2024年	严功军	高校网络思政名师
7	省级	2024年	彭雪容	思政课教师择优资助
8	省级	2024年	邓琼	辅导员择优资助
9	省级	2024年	常慧明	高校中青年思想政治工作骨干
10	省级	2025年	“CARE+”视域下国际学生心理育人机制创新——跨文化适应与“五位四级三径两翼”体系的协同构建	心理育人
11	省级	2025年	“红色铸魂，中外合璧”的外语院校场馆育人模式探索——基于四川外国语大学校史馆育人模式的创新与实践	高校场馆育人优质资源
12	省级	2025年	建功新重庆：国际志愿服务赋能高校思政育人实践路径探索	新时代伟大变革、新重庆建设实践融入思想政治教育典型案例
13	省级	2025年	常慧明	“红岩思政”育人名师
14	省级	2025年	潘庆	高校辅导员择优资助项目

（五）思政育人理论研究成果

思政育人方向核心期刊论文（18篇） 60

翻译专业思政教育的“道”与“术”

祝朝伟 四川外国语大学

十八大以来,党中央对新时代高等学校思想政治教育做出了系列部署。2017年12月,教育部印发《高校思想政治工作质量提升工程实施纲要》,明确要“切实构建‘十大’育人体系。”2019年8月,中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于深化新时代学校思想政治理论课改革创新若干意见》,强调“教育是国之大计、党之大计,承担着立德树人的根本任务。思政课是落实立德树人根本任务的关键课程。”2020年4月,教育部等八部门印发《关于加快构建高校思想政治工作体系的意见》,指出要“加快构建高校思想政治工作体系,努力培养担当民族复兴大任的时代新人,培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人”。如何合理挖掘专业思政元素、培养社会主义建设者和接班人,这是新时代所有专业,包括翻译专业应该思考的问题。

一、思政之道在于立德树人

百年大计,教育为本。教育大计,立德树人。为谁培养人、培养什么人、怎样培养人,这是以习近平同志为核心的党中央高度关注的问题,也是教育的根本问题。为党育人、为国育才,这是高等学校的生命与灵魂,是人才培养之“道”,是大学教育的根本。思政教育服务于立德树人根本任务,其核心是坚持以德为先,把理想信念教育和家国情怀教育摆在人才培养的首要位置,引导学生立大志明大德成大才担大任,培养一代又一代

拥护中国共产党和社会主义制度、立志为中国特色社会主义事业奋斗终生的有用之才。

翻译专业思政教育的根本任务也是立德树人,其目的是“让学生通过学习,掌握事物发展规律,通晓天下道理,丰富学识,增长见识,塑造品格,努力成为德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人”。翻译专业思政教育应该立足翻译专业课程的育人属性,把促进落实立德树人根本任务作为自身的本真追求,推动教师践行教书育人使命,促进学生全面发展。在这一过程中,“立德”是先导,“树人”是根本。“才者,德之资也;德者,才之帅也。”要坚持人才培养的辩证法,把立德树人成效作为检验学校一切工作的根本标准。具体而言,“立德”要求翻译专业思政教育结合翻译专业人才培养目标,将德育贯穿教学目标设定、教材讲义编写、教学活动开展和教学评估等育人环节,寓价值观引导于知识传授和能力培养之中,帮助学生塑造正确的世界观、人生观、价值观,培养爱国热情,坚定“四个自信”,强化使命担当。“树人”要求翻译专业思政教育帮助学生提升翻译技能与知识水平,形成文化交流互鉴意识,更好地认识自身和他者,更好地理解中国与世界文明思想,实现能力提升、品格塑造和全面发展的育人目标。

二、思政之术在于同向同行

形而上者谓之道,形而下者谓之器。这里的“器”,是指“术”,是实现“道”的方

“《习近平谈治国理政》多语种版本教学与翻译研究”专题主持人语:

党的十八大以来,党中央、国务院和教育部相继出台一系列重要文件,全面推进高等学校思想政治教育工作。加强和改进高校思想政治工作,事关办什么样的大学、怎样办大学的根本问题,事关党对高校的领导,事关中国特色社会主义事业后继有人,是一项重大的政治任务和战略工程。习近平总书记在全国高校思想政治工作会议上强调,要“提升思想政治教育亲和力和针对性,满足学生成长发展需求和期待,其他各门课都要守好一段渠、种好责任田,使各类课程与思想政治理论课同向同行,形成协同效应”。外语专业如何结合自身特色,合理挖掘课程思政元素,有效发掘课程思政载体,培养社会主义事业接班人与建设者,这是新时代外语专业教育工作者必须探究的时代课题。四川外国语大学作为一所拥有70余年办学历史的外语高校,深入贯彻落实党中央的教育方针,高度重视外语专业课程思政工作,主动担当、努力作为,近年来深入开展《习近平谈治国理政》多语种版本的教学与翻译研究,挖掘其中的课程思政元素,积极探索以《习近平谈治国理政》多语种版本为载体、将版本中的深邃思想合理融入外语专业课堂教学,取得了较好的效果。本栏目精选四篇《习近平谈治国理政》多语种版本课程思政教学与翻译研究文章,其中翻译研究类文章三篇(英译、德译和韩译研究各一篇),课程思政教学研究文章一篇(西班牙语专业)。这些研究成果研为教用,教研合一,凝练出特色鲜明的课程思政教学模式,希望能够为外语界同仁提供参考或借鉴。

——祝朝伟

话语理论视角下《习近平谈治国理政》英译研究**——基于语料库的“副词+动词”英译弱化分析**祝朝伟¹ 杨迪²

(1. 四川外国语大学,重庆 400031; 2. 贵州财经职业学院,贵州 贵阳 551400)

摘要:随着中国在国际社会上扮演日益重要的角色,中国特色政治话语的传播有利于中国国际话语权的建立。本文主要探讨中国特色政治话语翻译弱化现象。以语料库为分析工具对比分析中外话语特色,并以拉克劳与莫菲的话语理论为指导探究翻译弱化的原因,由此指出中国特色政治话语翻译在保留自身话语特色的同时,还需采取“融通中外”的方式增强话语受众意识,使译文更易为读者所接受。

关键词:《习近平谈治国理政》;话语理论;翻译弱化

中图分类号:H315.9

文献标志码:A

文章编号:1674-6414(2021)05-0001-09

0 引言

《习近平谈治国理政》收录了习近平总书记2012年11月15日至2014年6月13日的讲话、谈话、演讲、答问、批示、贺信等共79篇18个专题,典型地体现了习近平作为党和国家领导人提出的许多新思想、新观点、新论断,深刻回答了新的历史条件下党和国家发展的重大理论和现实问题,集中展示了中共新一

收稿日期:2021-03-27

基金项目:四川外国语大学当代国际话语体系研究院重大招标课题“英文版《习近平谈治国理政》对外话语特色及传播”(2017SISUHY004)的阶段
性成果

作者简介:祝朝伟,男,四川外国语大学教授,博士,博士生导师,主要从事当代西方译论、当代西方文论与翻译教学研究。

杨迪,女,贵州财经职业学院教师,硕士,主要从事中西翻译理论与翻译教学研究。

“《习近平谈治国理政》多语种版本教学与翻译研究”专题主持人语:

2019年底,中共中央宣传部在全国范围内启动《习近平谈治国理政》多语种版本进校园、进教材、进课堂(简称“三进”)试点工作。作为全国三家试点高校之一,四川外国语大学高度重视此项工作,把“三进”试点作为深入贯彻落实习近平总书记系列重要讲话精神、培养能够担当民族复兴大任的高素质外语人才与国际传播人才的重要抓手,凝练出“1332嵌入式融合型‘三进’试点改革模式”,在合理挖掘课程思政元素、全方位开展外语专业课程思政改革方面进行了积极的探索。本栏目聚焦《习近平谈治国理政》多语种版本“三进”改革试点,推出教师“三进”教学改革与研究成果,涉及阿拉伯语、英语、俄语和日语四个专业,其中阿拉伯语专业的研究论文针对习总书记善于用典的语言特征,运用生态翻译学的相关理论,从语言、文化、交际三个维度对《习近平谈治国理政》阿拉伯语译本中的典籍名言翻译策略进行了细致的分析,为“三进”阿拉伯语的教学提供参考。英语专业、俄语专业和日语专业等三篇文章则分别以“三进”课程为载体,结合英语、俄语与日语专业学生的不同特点,围绕国际传播译者能力培养、课堂教学设计路径、语篇连贯与衔接能力培养,探讨“三进”课程的实施开展,形成了行之有效的课堂教学模式。这些文章是“三进”改革试点中涌现出来的成果,可以为我国外语专业坚持立德树人、坚持价值引领、开展课程思政提供重要的参考与借鉴。

——祝朝伟

生态翻译学视域下《习近平谈治国理政》 典籍名言阿译研究

吴昊

(四川外国语大学 东方语言文化学院,重庆 400031)

摘要:善于用典是习近平总书记语言风格的鲜明特色。典籍名言的翻译因其跨越时间、空间维度,需要译者在“多维度适应与适应性选择”的原则之下保持原文和译文在语言、文化、交际生态中的“平衡”与“和谐”。本文在生态翻译学视域下,从语言维、文化维、交际维三个维度对《习近平谈治国理政》阿译本中的典籍名言翻译进行分析,总结其翻译策略。

关键词:生态翻译学;《习近平谈治国理政》;典籍名言;翻译策略

中图分类号:H37 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-6414(2022)03-0010-06

0 引言

《习近平谈治国理政》阿拉伯语译本已出版三卷,收录了习近平总书记2012年11月15日至2020年1月13日期间的报告、讲话、谈话、演讲、贺信等,总计270篇。《习近平谈治国理政》阿译本为阿拉伯世

收稿日期:2022-02-28

基金项目:教育部首批新文科研究与改革实践项目“以《习近平谈治国理政》多语种版本进课堂为主要抓手,打造外语类院校特色课程思政”(2021010026)、2020年重庆市教育委员会高等教育课程思政重点项目“‘习语育人’:高校阿拉伯语专业课程思政新路径”(201029S)的阶段性成果

作者简介:吴昊,女,四川外国语大学东方语言文化学院教授,博士,主要从事阿拉伯语语言学与翻译研究。

引用格式:吴昊.生态翻译学视域下《习近平谈治国理政》典籍名言阿译研究[J].外国语文,2022(3):10-15.

《习近平谈治国理政》“三进”课程思政建设实证研究

——以日语翻译鉴赏课程的“三进”导入为例

冯千 黄芳

(四川外国语大学 日语学院,重庆 400031)

摘 要:在《习近平谈治国理政》多语种版本“三进”教改实践中,《习近平谈治国理政》日语翻译鉴赏课程以原著和日译文本语篇的对比分析为切入点,在讲授中日、日中翻译机制中的语篇内部衔接机制的同时,分析习近平治国理政思想内容的呈现模式,实现从原语到目标语、再从目标语到原语的双向学习。在教改实践中,我们将跨文化交际、中国话语外宣传方式、新媒体的应用等诸多元素导入翻译鉴赏课程,通过语篇与语境衔接等语法结构的分析,认识原语与目标语在内容表达中的多重性与偏离,从而为外语专业本科生教学如何通过翻译鉴赏课程融入课程思政教学提供新的思路。

关键词:《习近平谈治国理政》;课程思政;翻译鉴赏;语篇;连贯与衔接

中图分类号:H36 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-6414(2022)03-0016-09

0 引言

在加强高校课程思政建设、培养国际传播人才的大背景下,翻译专业的思政之“术”,必须始终坚持立德树人这一“道”,努力挖掘专业课程中的思政元素,找到育德与育才有机融合的方法路径(祝朝伟,2021:65)。四川外国语大学作为中宣部《习近平谈治国理政》多语种版本进校园、进教材、进课堂(简称“三进”)试点单位之一,对“三进”工作进行了统一的部署与安排。日语专业作为“三进”试点的主要专业之一,自2020年春季学期起,连续三年在本科2017级、2018级、2019级中开设“三进”教改实验班,以翻译课为载体,开设了《习近平谈治国理政》日语翻译鉴赏(以下简称“翻译鉴赏课程”)“《习近平谈治国理政》日语口译实践”“《习近平谈治国理政》日语笔译实践”等三门课程。通过三年的积极探索,日语翻译鉴赏课程提炼出一套“翻译技能+课程思政”同步培育的实践路径:以原著和日译文本语篇的对比分析为切入点,在讲授中日、日中翻译机制中的语篇内部衔接机制的同时,分析习近平治国理政思想内容的呈现模式,实现从原语到目标语、再从目标语到原语的双向学习。在教改实践中,我们将跨文化交际、中国话语外宣传方式、新媒体的应用等诸多元素导入翻译鉴赏课程,通过语篇与语境衔接等语法结构的分析,认识原语与目标语在内容表达中的多重性与偏离,从而为外语专业本科生教学如何通过翻译鉴赏课程融入课程思政教学提供新的思路。

收稿日期:2022-02-25

基金项目:教育部首批新文科研究与改革实践项目“以《习近平谈治国理政》多语种版进课堂为主要抓手,打造外语类院校特色课程思政”(2021010026)的阶段性成果

作者简介:冯千,女,四川外国语大学日语学院副教授,硕士,主要从事日语翻译与教学研究。

黄芳,女,四川外国语大学日语学院教授,硕士,主要从事日本女性文学和教学教改研究。

引用格式:冯千,黄芳.《习近平谈治国理政》“三进”课程思政建设实证研究——以日语翻译鉴赏课程的“三进”导入为例[J].外国语,2022(3):16-24.

“三进”课程的课堂教学设计路径逆向探析

——以《习近平谈治国理政》俄文版翻译鉴赏课程为例

胡业爽 徐曼琳

(四川外国语大学 俄语学院,重庆 400031)

摘要:《习近平谈治国理政》多语种版本“三进”试点工作对于引领我国外语人才培养方向,加强我国国际传播能力建设有重要而深远的意义。宏观的价值引领要落实到教学实际,不能只看知识输入效果,能否输出才是关键。因此,本文尝试基于产出导向法教学理念,以《习近平谈治国理政》翻译鉴赏课为例,对课堂教学设计路径进行逆向探析,以期构建起融合理念、教材、策略、评价的多维整合型教学设计路径,使“三进”课程更加科学化、丰富化、趣味化,推动学校整体改革思路落地实施。

关键词:《习近平谈治国理政》多语种版;“三进”试点工作;产出导向法;课堂教学设计路径

中图分类号:H35 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-6414(2022)03-0025-08

0 引言

2019年底,中宣部组织开展了《习近平谈治国理政》多语种版本进校园、进教材、进课堂(以下简称“三进”)试点工作,四川外国语大学俄语学院积极响应,面向本科和研究生,以自愿报名的方式,分别组建了教改实验班,打造了一支以翻译专业为主、理论研究和实践能力并重的教师队伍,为学生开设了专题笔译、专题口译、翻译鉴赏、高级翻译实务、MTI俄语口译工作坊等五门专题“三进”课程,反响良好。《习近平谈治国理政》俄文版最大限度做到了忠实于原文,但同时又兼顾俄语读者的接受习惯,译文流畅、通俗易懂,是政治话语翻译的典范。基于《习近平谈治国理政》俄文版开设翻译鉴赏课程,不仅能够帮助学生从“道”的层面初步理解政治话语翻译的必要性、紧迫性,依据客观的评价标准来赏析译文,同时也能帮助学生从“术”的层面来学习如何讲“好”中国故事,讲“好的”中国故事,为提升学生的国际传播能力,激发其对外宣翻译工作的热情、培养其讲好中国故事的使命感、责任感奠定基础。

一般而言,教师个人的教学改革项目往往基于自己的教学实践,遵循“发现—提炼—设计—实施”这一路径展开实施,而“三进”试点及相关课程改革则与此不同,是由上层机构发起的集体改革项目,遵循的路径是自上而下的“顶层设计—发布—实施—评价”路径。因此,要实施好这一项教学改革工作,就需

收稿日期:2022-02-18

基金项目:教育部首批新文科研究与改革实践项目“以《习近平谈治国理政》多语种版进课堂为抓手,打造外语类院校特色课程思政”(2021010026)、重庆市社会科学规划项目“中国当代乡土小说俄译中的地方形象构建研究”(2020QNWX68)、四川外国语大学2021年度校级科研项目“中国当代乡土小说俄译中的地域风格再现研究”(sisu202114)的阶段性成果

作者简介:胡业爽,女,四川外国语大学俄语学院副教授,博士,主要从事文化翻译研究。

徐曼琳,女,四川外国语大学俄语学院教授,博士,博士生导师,主要从事俄罗斯文学与俄汉翻译研究。

引用格式:胡业爽,徐曼琳.“三进”课程的课堂教学设计路径逆向探析的课堂教学设计路径逆向探析——以《习近平谈治国理政》俄文版翻译鉴赏课程为例[J].外国语文,2022(3):25-32.

面向国际传播的译者能力培养

——以《习近平谈治国理政》英译赏析课程为例

唐昉

(四川外国语大学 翻译学院,重庆 400031)

摘 要:面对新的形势和任务,国际传播能力培养已成为高校人才培养的重要内容。翻译是一种典型的跨文化传播模式,因此翻译教学应该服务国家和社会,满足国际传播能力建设的需求。本文在已有译者能力研究基础上,从社会翻译学出发重构面向国际传播的译者能力培养模式,在《习近平谈治国理政》英译赏析课程中开展以双语研读为基础的认知能力训练、以话语等效为原则的翻译能力训练和以创译项目为依托的传播能力训练,让学生切实领会如何讲好中国故事,传播好中国声音。

关键词:国际传播;译者能力;《习近平谈治国理政》英译赏析课程

中图分类号:H315.9

文献标志码:A

文章编号:1674-6414(2022)03-0033-09

0 引言

习近平总书记在主持中共中央政治局第三十次集体学习时强调:“要深刻认识新形势下加强和改进国际传播工作的重要性和必要性,下大气力加强国际传播能力建设,形成同我国综合国力和国际地位相匹配的国际话语权,为我国改革发展稳定营造有利外部舆论环境,为推动构建人类命运共同体作出积极贡献。”(习近平,2021:1)这一指示指明了我国国际传播能力建设的任务与方向:着力提高国际传播影响力、中华文化感召力、中国形象亲和力、中国话语说服力、国际舆论引导力(以下简称“五力”),为外语高校人才培养提供了重要思想指引。翻译产生于语际,与国际传播能力建设密切相关,中国故事的传播、中国国家形象的塑造以及国际话语权的建构都离不开翻译质量的提升。新时代对翻译教育提出了新的要求和挑战,翻译教育事业要继续服务改革开放,更加注重服务经济和文化走出去,服务中国参与全球治理和构建中国国际话语体系(黄友义,2018:5)。因此,传播中国的历史重任要求译者不仅具备较好的翻译能力,还应熟悉党和国家的方针政策、国情和民情,具有基本的传播学知识。《习近平谈治国理政》第一至三卷英译本是对外传播翻译的典范,作为翻译课程的教学材料进行研读和赏析,有助于培养学生的理想信念和家国情怀,提升译者能力,满足国际传播人才培养的需求。本文以四川外国语大学翻译硕士《习近平谈治国理政》英译赏析课程为例,在已有译者能力研究基础上,从社会翻译学出发,按照“五

收稿日期:2022-02-15

基金项目:教育部首批新文科研究与改革实践项目“以《习近平谈治国理政》多语种版进课堂为主要抓手,打造外语类院校特色课程思政”(2021010026)、2020年四川外国语大学“三进”工作研究生教学改革研究项目“《习近平谈治国理政》高级翻译实务课程建设与思政教育实践”的阶段性成果

作者简介:唐昉,女,四川外国语大学翻译学院副教授,硕士生导师,博士生,主要从事翻译与文化、翻译教学及翻译技术研究。

引用格式:唐昉.面向国际传播的译者能力培养——以《习近平谈治国理政》英译赏析课程为例[J].外国语,2022(3):33-41.

中国俗语之“变译”

——《习近平谈治国理政》德译本中的俗语翻译研究

廖峻¹ 汤恬²

(1. 四川外国语大学 德语学院, 重庆 400031; 2. 济南德欧国际教育咨询公司 合川分公司, 重庆 401520)

摘要:《习近平谈治国理政》第一、二卷收录了习近平总书记的系列重要论述,其多语种版本已发行至世界各地,成为海内外读者了解中国新发展的重要窗口。在论述中,习近平总书记善用俗语,使文字更加生动鲜活、内容更加通俗易懂,形成了人们喜闻乐见的“习式风格”。俗语是中国民间传统文化的组成部分,具有鲜明的通俗性、趣味性和哲理性,译者在翻译过程中,必须考虑如何在译文中体现中国俗语的特色与内涵。本文以黄忠廉教授的变译理论为基础,主要采用编译、改译和译述三种变译方法对《习近平谈治国理政》第一、二卷德译本中具有代表性的俗语翻译进行分析,从而总结出中国俗语德译的一般策略。

关键词:变译;《习近平谈治国理政》;俗语翻译

中图分类号:H335.9

文献标志码:A

文章编号:1674-6414(2021)05-0010-07

0 《习近平谈治国理政》俗语简析

《习近平谈治国理政》第一、二卷收录了习近平总书记2012年11月至2017年9月期间的重要论述,体现了我国新一代领导人的治国理政思想。为了更好地向国际社会阐明中国的发展道路和内外政策,国务院新闻办公室、中共党史和文献研究院、中国外文局联合发行了《习近平谈治国理政》第一、二卷的多语种版本。作为向海内外读者诠释中国新发展的重要读物,《习近平谈治国理政》在塑造中国国际形象和提升中国国际话语权中占据着重要地位,因此,《习近平谈治国理政》翻译研究具有十分重大的现实意义。

习近平总书记的讲话准确严谨而又生动形象,往往能够用最简单通俗的语言阐明最深刻独到的哲学思想,形成人们爱听、爱读、爱学的“习式风格”。习总书记的讲话为人们所喜闻乐见,原因之一就在于他善于借用俗语,这些耳熟能详的俗语使得读者倍感亲切。

俗语作为汉语中通俗而流传甚远的语言单位,广义的俗语包括表述性俗语、引述性俗语和描述性俗语。表述性俗语即谚语,指来源于民间生活实践且具有一定哲理性的口语化短句,如《习近平谈治国理政》中的“从善如登,从恶如崩”“授人以鱼不如授人以渔”;引述性俗语即歇后语,歇后语是一种特殊的汉语形式,由两部分组成,前一部分为隐喻或比喻,后一部分则是意义的解释,如:“逆水行舟——不进则退”“左脚穿着右脚鞋——错打错处来”;描述性俗语即惯用语,通常为大众化的固定词组,如:“穿小鞋”“墙头草”。大部分俗语来自民间创作,也有少量俗语出自文化典籍。因为俗语多来自民间,是大家耳熟

收稿日期:2021-03-29

基金项目:2020年重庆市教育委员会高等教育教学改革研究重点项目“《习近平谈治国理政》进课堂——MTI德语翻译教学改革”(YJG202030)的阶段性研究成果

作者简介:廖峻,男,四川外国语大学德语学院副教授,博士,主要从事德语文学与翻译研究。

· 10 · 汤恬,女,济南德欧国际教育咨询公司合川分公司,硕士,主要从事德语教学与笔译研究。

概念隐喻视角下《习近平谈治国理政》中 隐喻的韩译方法研究

黄进财 罗兹深

(1. 四川外国语大学 网络技术教育学院, 重庆 400031; 2. 山东大学 外国语学院, 山东 威海 264209)

摘要:本文以 Lakoff 和 Johnson 的“概念隐喻理论”为基础,将《习近平谈治国理政》中、韩文版各 79 篇文章作为研究语料,采用文献研究以及定量与定性分析的方法,对《习近平谈治国理政》中出现的隐喻进行识别、提取、分类、统计,并在此基础上对照韩文译本,总结出其隐喻的韩译方法。通过上述研究,本文可为相关政治文献的隐喻翻译理论与实践研究提供参考借鉴。

关键词:《习近平谈治国理政》;概念隐喻;隐喻翻译;汉韩翻译;翻译方法

中图分类号:H55.9

文献标志码:A

文章编号:1674-6414(2021)05-0017-10

0 引言

隐喻是什么?传统上,隐喻通常被定义为一种修辞手段,其本质属于语言现象。在隐喻研究史的前期阶段,传统隐喻观一直占主导地位,相关隐喻研究都以传统隐喻观为理论框架展开探索。直到 20 世纪 80 年代,Lakoff 和 Johnson 的著作——《我们赖以生存的隐喻》一书成功出版,才使得隐喻研究正式打破传统隐喻观的藩篱,迈入认知语言学的大门。该书提出的“概念隐喻理论”一说,是整本书的核心所在,是开启这扇大门的钥匙。

《习近平谈治国理政》作为一部重要的政治文献,其一大特色就是运用了大量的隐喻。这些隐喻的运用,使得抽象晦涩的政治语言更为具体生动,从而缩短了民众与政治之间的距离。随着“中国文化走出去”的不断推进,该书已被翻译为英、法、俄、日、韩等版本。在翻译的过程中,大量的隐喻翻译对于译者来说无疑是难点所在,同时也是影响译文质量的关键所在。因此,以《习近平谈治国理政》中文版及外文版为语料,进行隐喻翻译的相关研究,具有重要的现实意义。

在 CNKI 中以“《习近平谈治国理政》隐喻翻译”为“篇关摘”检索词进行搜索,发现关于该著作的隐喻翻译相关研究仅为 22 篇,其中共出现了七篇期刊论文、15 篇学位论文。在研究视角方面,有概念隐喻视角(汪慧,2017)、修辞劝说理论视角(任庆亮,2018)、概念整合理论视角(孙晓磊,2019)、目的论视角(冉臣,2020)等,其中概念隐喻视角下的研究占大多数,共有 10 篇;在研究译本方面,这 22 篇论文中有 17 篇集中于英文译本,其余 5 篇分别研究的是泰语译本(聂鑫,2019)、维吾尔语译本(罗霞,2019;古丽妮尔·玉苏普,2020)、阿拉伯语译本(李晓庆,2020)、老挝语译本(蔡双夷,2020),其他语种译本的隐喻

收稿日期:2021-05-16

作者简介:黄进财,男,四川外国语大学网络技术教育学院教授,硕士生导师,主要从事韩国语言与文化教育、中韩互译、中韩语言及文化比较研究。

罗兹深,男,山东大学外国语学院,硕士,主要从事翻译研究。

《习近平谈治国理政》“三进”课程中的思政一体化研究

王田 童亚星

(四川外国语大学 西方语言文化学院,重庆 400031)

摘要:《习近平谈治国理政》“三进”相关课程具有天然的思政优势,但因课程开设的诸多现状和特点,其课程思政容易陷入“各自为政”“老生常谈”的局面。本文以四川外国语大学西班牙语专业的教改实践为基础,提出“《习近平谈治国理政》三进”课程思政一体化”模式,充分挖掘显性和隐性思政元素,从个人层面、家国层面和国际层面进行一体化思政教育,旨在打破课程间壁垒,探讨课程思政更为行之有效的新思路。

关键词:《习近平谈治国理政》;“三进”课程;思政一体化

中图分类号:H349 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-6414(2021)05-0027-05

1 课程开设和课程要求

1.1 课程开设背景

2020年初,为深入贯彻落实习近平新时代中国特色社会主义思想,服务国家对外话语体系建设和国际传播能力建设,推进《习近平谈治国理政》多语种版本进校园、进教材、进课堂(以下简称“三进”),本专业在学校的大力指导下,为2017级学生开设了“三进”系列课程,其中的西班牙语专业类课程分两学期讲授:2019—2020学年第二学期讲授“《习近平谈治国理政》西班牙语翻译鉴赏”(以下简称“鉴赏课”)和“《习近平谈治国理政》西班牙语口译实践”(以下简称“口译课”),2020—2021学年第一学期讲授《习近平谈治国理政》西班牙语笔译实践》(以下简称“笔译课”)。

1.2 思政“一体化”的必要性和可行性

党的十八大以来,习近平总书记围绕“培养社会主义建设者和接班人”作出一系列重要论述。2016年,在全国高校思想政治工作会议上,习总书记更加明确提出,要把思想政治工作贯穿教育教学全过程,使各类课程与思想政治理论课同向同行,形成协同效应。

在“三进”项目中,课程本身与思想政治的协同既有必要性,亦存在极大可行性,可谓大势所趋。而其中最为紧迫的任务,是不断提高课程思政水平。在以往的教学,思政教育往往是以课程或者以教师为单位,内容相对随机、分散。而三进课程则存在“三个集中”的特点:即授课时间集中、授课对象集中和课程资料集中。在此情况下,如果缺乏统筹安排和精心准备,思政教育极可能陷入每位老师“各自为政”的局面,最终导致学生对老生常谈式的说教感到乏味。

在此背景下,我们提出了“思政一体化”的概念,期待打破思政教育在各门课程间的壁垒,致力于以教学模式更为系统、教学内容更为贴切、教学形式更加多元的方式融入课堂。而“三进”项目无疑是实践这一理念的良好契机。

首先,“三进”课程均围绕外宣翻译这一中心,本身就为思政教育提供了广阔空间。外宣翻译的译者

收稿日期:2021-05-30

作者简介:王田,男,四川外国语大学西方语言文化学院讲师,硕士,主要从事翻译与教学研究。

童亚星,女,四川外国语大学西方语言文化学院副教授,硕士,主要从事西班牙语翻译与教学研究。

基于态度的政治隐喻翻译模型研究

——以《习近平谈治国理政》英译本为例

侯奕茜

(四川外国语大学 翻译学院, 重庆 400031)

摘要:政治家通过态度的构建实现沟通和说服的人际意义,而隐喻是重要的表态资源,因此政治语篇中隐喻翻译就显得至关重要。本文从概念隐喻以及评价理论态度系统出发,搭建基于态度的政治隐喻翻译模型。以该模型为基础,提出判定政治隐喻翻译有效性的三种情形:隐喻+态度共同映射、有限映射、映射失效,总结了三种翻译策略:本域映射、换域映射和去域映射,并以《习近平谈治国理政》英译本为案例进行分析和讨论。

关键词:基于态度的政治隐喻翻译模型;本域映射;换域映射;去域映射

中图分类号:H059

文献标志码:A

文章编号:1674-6414(2021)04-0122-09

0 引言

政治话语中充满隐喻,没有隐喻的政治好比无水之鱼(Thompson, 1996)。政治家之所以青睐隐喻,是因为它有助于阐释复杂的政治观点、唤醒受众的情感、实现特定的交际目的(Wilson, 1990)。隐喻在构建社会现实和政治现实中发挥着重要作用(Lakoff et al., 2003),隐喻在政治交际中有着非常重要的地位,政治隐喻翻译的重要性也就不言而喻。隐喻研究可追溯至两千多年前古希腊时代。亚里士多德在《诗学》(Poetics)中将隐喻视为一种修辞手段,认为它就是用一物指另一物,用一个词代另一个词。1980年,莱考夫和约翰逊(Lakoff & Johnson)在《我们赖以生存的隐喻》(Metaphors We Live By)一书中正式提出概念隐喻,认为隐喻的本质是借助一种已知事物去认识、体验另一种未知事物。它不仅是语言现象,更是一种思维方式和认知机制。人类的日常概念系统在本质上是隐喻性的,人类的思维过程在很大程度上也是隐喻性的。概念隐喻理论被广泛用于解释文学、政治、科学、教育、经济等不同领域的隐喻表达及其概念成因。国外隐喻翻译研究起步较早,代表学者包括范·登·布洛克(Van den Broeck)、梅森(Mason)、纽马克(Newmark)、舍弗勒(Schäffner)等。其中,纽马克的隐喻翻译七法在国内外影响最大。但他主要从修辞角度考察隐喻翻译策略,未考虑概念映射问题。国内隐喻翻译研究起步于20世纪80年代。一些学者纷纷从修辞学、认知语言学、文化、语用学、哲学、符号学等视角探讨隐喻翻译。尽管隐喻研究已实现了认知转向,许多翻译界的学者仍是从隐喻的修辞功能出发探讨其翻译策略;无论是从个人翻译经验出发还是总结归纳他人实践,大多数学者的研究以文学为主,较少涉及政治语篇。

政治语篇一般是指“围绕政治所进行的有目的”的口头或书面交际,它具有明确的目的性和参与性

收稿日期:2021-02-10

基金项目:四川外国语大学2019年校级特色项目“英语+国际关系复合型创新教学团队”、国家社会科学基金项目“修辞的认知构式语法研究”(14BYY152)的阶段性成果

作者简介:侯奕茜,女,四川外国语大学翻译学院讲师,硕士,主要从事基于语料库的认知翻译研究。

教学研究

俄语专业课程思政元素的融入策略*

四川外国语大学 邵楠希

提要：本文以俄语教学实践为例，分别阐述了专业教学中思政元素融入的三种不同的形式，并解析了“嵌入”“挖掘”和“切入”等相应的思政元素的融入策略。这些策略基于俄语专业细分课程的不同特点，一方面挖掘了专业课中思政元素的内涵与外延表征，另一方面体现了其思政元素的内生性和非内生性特点，旨在论证专业课程是思政教育的重要载体。

关键词：俄语专业 课程思政 融入策略

[中图分类号] H35

[文献标识码] A

[文章编号] 1002-5510 (2022) 02-0071-07

引言

习近平指出：“做好高校思想政治工作，要因事而化、因时而进、因势而新。要遵循思想政治工作规律，遵循教书育人规律，遵循学生成长规律，不断提高工作能力和水平。”（习近平 2017: 378）

“各门课都要守好一段渠、种好责任田，使各类课程与思想政治理论课同向同行，形成协同效应。”

（习近平 2017: 378）专业课程是课程思政建设的基本载体，不同专业有不同的课程特点和思维方法，俄语专业更有自己独特的解码过程和认知规律。与此相适应，思政教育亦需要采取相应的融入策略，遵循俄语语言的认知规律，才能达到润物无声的育人效果，体现出专业课程与思想政治理论课同向同行的协同效应。俄语专业思政元素的融入呈现于专业知识的附加、内涵与外延三种不同的形式，与此相适应分别可概括为“嵌入”“挖掘”和“切入”三种不同的融入策略，三种策略依据专业课程内容

的教学安排因时而进：一方面挖掘出专业课中思政元素的内涵与外延并因事而化，另一方面依据专业课中思政元素的内生性与非内生性特点因势而新。

一、“嵌入”策略——把思政课题嵌入相关专业教学内容，从而达成思政教育

“高校思政课是对大学生进行系统的马克思主义理论教育的主渠道和主阵地，推进思政课的学科建设，不断完善思政课的课程体系，切实改进思政课的教学方法，改革和完善考核模式，已成为全面推进高校思政课教学改革的重要任务。”（丁玉霞 2012: 76）“嵌入”策略作为一种改进思政课的教学方法，是一种从外部附加的、非内生性的融入方法，同时也是专业融入思政教育的一个重要节点。作为专业知识的一种外部元素，它的介入可以唤醒与催生专业知识中积极向上的因子，凝聚正能量的知识点。外部嵌入并非“思政补丁”，也不等于专

* 本文系教育部人文社会科学研究项目（18YJC740098）的阶段性成果。

Doi:10.11835/j.issn.1008-5831.pj.2024.06.004

欢迎按以下格式引用:张蕴,邹渝,王正宇.“以典育人”视域下习近平用典艺术对思想政治教育的价值重构[J].重庆大学学报(社会科学版),2024(3):116-130. Doi:10.11835/j.issn.1008-5831.pj.2024.06.004.



Citation Format: ZHANG Yun, ZOU Yu, WANG Zhengyu. The value reconstruction of Xi Jinping's art of using of allusions for ideological and political education from the perspective of "educating people with classics" [J]. Journal of Chongqing University (Social Science Edition), 2024(3): 116-130. Doi:10.11835/j.issn.1008-5831.pj.2024.06.004.

“以典育人”视域下习近平用典艺术对思想政治教育的价值重构

张 蕴,邹 渝,王正宇

(四川外国语大学 马克思主义学院,重庆 400031)

摘要:习近平用典艺术是习近平文化思想的重要组成部分,既秉持“返本开新”的文化自信态度,又立足中华民族数千年文明实践,闪耀着坚持以“创造性转化和创新性发展”为要义的文化“两创”方针的思想光芒,鲜活体现了习近平文化思想所蕴含的文化自信、中国智慧及育人指向,赋予其用典艺术以宏阔的思想价值。中华优秀传统文化与思想政治教育在价值维度具有天然的互通性,而典故作为具有浓缩性与传承性的中华优秀传统文化印记,彰显着思想与情感“聚合体”特征,能够为新时代思想政治教育的价值重构提供重要思想文化源泉。结合习近平总书记用典的内涵及特色,探索其用典艺术的历史厚度、文化底蕴与现实深度,发掘其中丰富的育人智慧,既是贯彻习近平文化思想的新时代实践,也对重构思想政治教育原则、内容和方法具有重要理论与实践价值。思想政治教育的原则重构,应坚持守正创新原则,把握育人“方向性”与“创新性”相统一的时代要求;坚持问题导向原则,突出育人“历史感”与“时代感”相贯通的现实指向;坚持博采众长原则,彰显育人“民族性”与“世界性”相融合的文化底蕴。思想政治教育的内容重构,应将传统思想文化精神联系于治国理政现实问题,并在“以文化人”语境中使先贤价值理念与当今时代主流价值观紧密呼应,凸显育人广度与深度、增强育人力度与效度。思想政治教育的方法重构,应发掘中华人文经典中传统思维方法的新时代内涵,教育对象形成健康向上的国家观、人生观、义利观等;还应创新运用传统文化实践智慧,为思想政治教育与时俱进地强化目标导向、加强榜样示范、开展因材施教,以及提升教师专业素养提供指引。思想政治教育应在“以典育人”视域下,发挥好中华文化典籍的新时代价值,不断开辟以中华优秀传统文化夯实育人学理依据、拓展育人话语论域、丰富育人价值意蕴的新境界。

关键词:习近平文化思想;习近平用典艺术;以典育人;思想政治教育;中华优秀传统文化;“两创”方针

中图分类号:G14;G122;D64 **文献标志码:**A **文章编号:**1008-5831(2024)04-0116-15

基金项目:国家社会科学基金高校思政课研究专项重点项目“《习近平谈治国理政》‘三进’教学引领高校外语课程思政建设研究”(23VSS008)

作者简介:张蕴,博士,四川外国语大学马克思主义学院教授,硕士研究生导师,Email:75953529@qq.com。

新文科建设背景下外语专业的“教”与“学”

祝朝伟

(四川外国语大学 翻译学院, 重庆 400031)

摘要: 新文科建设是新时代中国高等教育服务中国特色社会主义现代化强国建设的战略举措, 具有特殊的时代使命与时代内涵。本文在廓清这一使命与内涵的基础上, 探讨了在新文科建设背景下外语专业教师如何教、学生如何学的问题, 以此为外语专业师生提供行动指引。

关键词: 新文科; 使命; 内涵; 教; 学

Teaching and Learning Foreign Languages in New Liberal Arts Construction

ZHU Chaowei

Abstract: As a strategic measure of higher education in China to serve for the goal of building China into a modernized socialist country with Chinese characteristics, new liberal arts construction has its special mission for the new era with rich connotations. Clarifying the mission and connotations therein, this paper probes into the ways to teach and learn for foreign language teachers and students, aiming to help them to take actions to improve themselves against the backdrop of new liberal arts construction.

Key words: new liberal arts; mission; connotations; teaching; learning

0. 引言

“新文科”是一个迄今仅有5年历史的新概念。2017年, 为了推动新技术深度融入专业教育, “为学生提供综合性、跨学科的学习体验”, 美国希拉姆学院(Hiram College)提出这一概念, 意指“对传统文科进行学科重组”和“文理交叉”(汪少华, 2022: 14)。2020年11月, 新文科建设工作会议在山东威海召开并进行了新文科建设全面部署。两年来, 新文科建设在高等教育界引起了广

基金项目: 教育部首批新文科研究与改革实践项目“以《习近平谈治国理政》多语种版进课堂为主要抓手, 打造外语类院校特色课程思政”(编号: 2021010026)。

作者简介: 祝朝伟, 男, 四川外国语大学翻译学院和当代中国研究院教授, 博士, 博士生导师, 主要从事当代西方译论、翻译教学和当代西方文论研究。

新时代“翻译+国际传播”融合型文学翻译人才培养研究： 概念、内涵与路径*

祝朝伟¹ 任淑平^{1,2}

(1.四川外国语大学翻译学院,重庆 400031;2.重庆交通大学外国语学院,重庆 400074)

摘要:新的历史时期,随着我国综合国力和国际地位的提升,亟需提升文化软实力,“自塑”中国形象,传播中国声音。这对文学翻译人才培养提出了新要求,人才培养模式亟需创新。新时代,文学翻译人才培养应实现从翻译到“翻译+国际传播”的转变,以提升中国思想的国际传播效能。本文认为,树立翻译与国际传播交叉融合的教学理念、科学设置人才培养方案、加强复合型师资队伍建设和加强翻译人才全要素教学是培养“翻译+国际传播”融合型文学翻译人才培养的有效路径。

关键词:翻译;“翻译+国际传播”;学科交叉;人才培养

中图分类号:H319

文献标识码:A

文章编号:1005-7242(2024)03-0051-07

DOI:10.13978/j.cnki.wyyj.2024.03.006

0. 引言:当前翻译人才培养存在的问题

新时代,随着我国综合国力不断提升、我国与世界各国在政治、经济、文化等领域的交流不断深入,亟需我们“自塑”中国形象,传播中国声音。2021年5月31日,习近平总书记在主持中央政治局第三十次集体学习时强调,“讲好中国故事,传播好中国声音,展示真实、立体、全面的中国,是加强我国国际传播能力建设的重要任务”(习近平 2023:316)。新时代,翻译肩负着讲好中国文学故事,助推中国文学“走出去”的新使命,这无疑对翻译人才培养提出了新要求。

文学翻译作品从一种文字出发,跨越时空的距离,抵达另一种文字,是“很艰辛的历程”(钱钟书等 1981:19)。综观历史上中国文学走向世界的成功案例,无论是葛浩文“连译带改”的翻译(谢天振 2020:68),布莱克(Shirley Black 1960)对《浮生六记》的调整增删^①,还是韦利(Arthur Waley 1942)对《西游记》的节译,均表明文学翻译不仅仅是语言之间的转换,还是全新异质语境下的文学再叙事,是必须兼顾受众需求的跨文化交流。文学译者应具备多元复合的知识结构和一定的文学叙事策略。以笔者最近承担的某省重大委托课题“十八大以来习近平新时代中国特色社会主义思想全球传播研究”的研究实践为例,要胜任文学或某种思想的传播研究,研究者必须既懂外语又懂传播,更要懂得研究所需要的技术工具。因此,我们必须面对的现实问题是:当前翻译人才单一的知识结构已经无法满足文学“走出去”的需求。新时代的文学翻译者必须具备良好的文学

鉴赏力、文学叙事力、强烈的读者受众意识和较强的信息技术能力,才能在翻译中讲好文学故事,助推中国文学故事的有效国际传播。因此,培养“翻译+国际传播”融合型文学翻译人才迫在眉睫。

1. “翻译+国际传播”融合型文学翻译人才培养的必要性

培养“翻译+国际传播”融合型文学翻译人才是新时代文学“走出去”对翻译人才培养提出的新需求,具有重要的现实迫切性与必要性。首先,培养“翻译+国际传播”融合型文学翻译人才,是落实习近平总书记关于加强国际传播能力建设讲话精神的需要。新时代的翻译工作者,肩负着通过翻译“讲好中国故事、传播好中国声音”的时代使命。许钧(2015:扉页)指出,“在民族复兴的振兴语境中,新世纪的中西关系出现了以‘中国文化走向世界’诉求中的文化自觉与文化输出为特征的新态势”。新时代的翻译工作者,不仅要有推动“中国文化走向世界”的文化自觉,更要有服务国际传播能力建设的责任与担当。因此,培养“翻译+国际传播”融合型高素质文学翻译人才,是落实总书记讲话精神、加强国际传播能力建设的有力之举。

其次,培养“翻译+国际传播”融合型文学翻译人才是推进新文科建设的需要。2018年,教育部高教司在“四新”建设中明确提出“新文科”的概念。2020年,《新文科建设宣言》正式发布,指出文科专业应紧扣国家软实力建设和文化繁荣发展新需求,发展文科类新兴专业,推动原有文科专业改造升级,实现文科与理工农医的深度交叉融合,促进文科专业优化。

* 本文为教育部首批新文科研究与改革实践项目“以《习近平谈治国理政》多语种版进课堂为主要抓手,打造外语类院校特色课程思政”(编号:2021010026)和重庆市教委人文社科项目“基于语料库的江南制造局科学翻译研究”(编号:21SKGH087)的阶段性成果。

新时代外语院校教师多元融合 评价改革的探索与实践 ——以四川外国语大学为例

林 萍¹ 祝朝伟²

(1. 四川外国语大学 外国语文研究中心, 重庆 400031; 2. 四川外国语大学 党政办公室, 重庆 400031)

摘 要: 破除“五唯”顽瘴痼疾, 扭转评价单一标准和功利化倾向, 建立具有外语大学特点、科学合理的教师评价体系, 是外语大学教师评价改革的时代命题。本文针对当前研究的不足和外语大学教师评价的实际问题, 以四川外国语大学为个案, 构建了具有外语大学特色的“14333 多元融合教师评价改革模式”, 并在实践中取得了显著的成效。文章系统阐述了模式的内涵、改革路径与实际效果, 可以为同类院校教师评价提供借鉴与参考。

关键词: 教师评价; 改革; 多元融合; 模式; 外语院校

Diversified and Integrated Reform of Teachers' Evaluation in Foreign Language Institutions in the New Era: A Case Study of SISU

LIN Ping ZHU Chaowei

Abstract: It is a task required by the new era for foreign language institutions to tackle the “five only” problems in teachers' evaluation, replace the unitary and utilitarian criteria therein with diversified ones, and establish a scientific and reasonable system of evaluation. In response to the shortcomings in

基金项目: 本文系教育部首批新文科研究与改革实践项目“以《习近平谈治国理政》多语种版进课堂为主要抓手, 打造外语类院校特色课程思政”(2021010026)和重庆市教委人文社会科学研究重点项目“库切非洲小说中的帝国话语研究”(23SKGH196)的阶段性成果。

作者简介: 林 萍, 女, 四川外国语大学外国语文研究中心副教授, 博士, 硕导, 主要从事后殖民文学、西方批评理论与比较文学和跨文化研究。

祝朝伟, 男, 四川外国语大学教授, 博士, 博导, 主要从事当代西方译论、翻译教学和当代西方文论研究。

【专题序语】(四川外国语大学翻译学院教授祝朝伟)《易经》云:“刚柔交错,天文也;文明以止,人文也。观乎天文,以察时变,观乎人文,以化成天下。”文化是一个概念与内涵十分丰富的词汇,是世界上不同国家与民族思维方式、价值观念、生活方式、行为规范、艺术风貌、科学技术等的总和,也是不同国家、不同民族之间被传承、被传播、被交流、被认可的意识形态。国家不同,民族不同,文化也就各异。不同文化的交流与传播与互动互鉴是推动人类进步的重要动力。党的二十大报告指出,要“增强中华文明传播力影响力”,“深化文明交流互鉴,推动中华文化更好走向世界”。

本期专题精选了三篇文章,从不同方面探讨文化译介与传播的问题。《他者、杂糅与翻译:后现代视域下英汉融合双关语翻译研究》针对翻译研究“文化转向”及解构主义、后殖民主义、女权主义等后现代文化思潮对“他者”概念认知的变化,结合这种变化导致的两种类型“他者”的不同境遇与近年来出现的英汉融合双关语这一新型语言文化现象,探讨英汉融合双关语的特质及对后现代翻译研究带来的新思考。文中提出的英汉融合双关语的“他者性”与“创造性”特质,对人们重新思考翻译的定义、可译性和翻译伦理问题颇有启发意义。《数字时代公共话语的异化现象探析》对数字技术时代公共领域的公共话语文化问题进行了深入探讨。文章在分析公共话语呈现的虚假信息泛滥、过度商业化、观点两极化等异化现象的基础上,剖析了产生这一现象的原因,并提出了有针对性的基本对策,这对我们走出公共话语异化困境具有重要的指导意义。《新时代太极拳文化译介与传播的意义和路径》在阐明中华优秀传统文化太极拳丰富文化内涵的基础上,全面阐述了新时代太极拳对外译介与传播的重大意义,并从译介传播主体、传播视角、术语翻译、译介策略、译介方式与翻译人才培养等方面提出了太极拳文化译介与传播的路径,这对新时代太极拳文化的对外译介与传播具有重要的参考价值。三篇文章虽研究视角各不相同,但对于人们了解文化差异、深化文化交流互鉴意识大有裨益。

他者、杂糅与翻译:后现代视域下英汉融合 双关语翻译研究

祝朝伟¹, 陈 壮^{2,3}

(1. 四川外国语大学 翻译学院, 四川 重庆 400031; 2. 巴伊兰大学 英语文学与语言学系, 拉马甘 529002;
3. 湖北经济学院 外国语学院, 湖北 武汉 430205)

摘要:后现代思潮对异质性、互文性的强调在翻译研究中掀起了一场全方位的认知革命。解构主义、后殖民主义、女权主义翻译观使翻译研究者开始关注传统翻译互动中两种类型的“他者”:传统二元等级结构中作为弱势群体的“他者”和在二元临界地带流浪的游离性“他者”。长期以来,翻译学界对第一类“他者”给予了充分的关注,但对处于二元临界地带流浪的游离性“他者”并未引起足够的重视。作为游离性“他者”在文本层面的典型体现,英汉融合双关语这一新型杂糅文本逐渐兴起并已进入中国大众的日常生活,却并未在学界得到应有的关注。该类文本不可通约的“他者性”和“创造性”特质有利于人们重新思考翻译的定义、可译性和翻译伦理问题,为后现代翻译研究提供新的视角。

收稿日期: 2024-01-26

基金项目: 2023年国家社会科学基金西部项目(23XWW004); 2021年教育部首批新文科研究与改革实践项目(2021010026); 重庆市教育委员会人文社会科学研究重点项目(23SKGH196)

作者简介: 祝朝伟,男,教授。研究方向: 当代西方文论、当代译论、翻译教学。E-mail: zhuchaowei@sisu.edu.cn

“《习近平谈治国理政》‘三进’教学改革与理论研究”专栏

《习近平谈治国理政》(第四卷)德文版中的 翻译创造性探析

廖峻

(四川外国语大学 德语学院,重庆 400031)

摘 要:在《习近平谈治国理政》多语种版本中,翻译创造性在语言转换、文化输出、交际效果等方面都有突出的体现,对其进行分析研究有利于深化对政治外宣文本的翻译和研究,契合了“三进”工作对教学改革和人才培养的要求。不论是从宏观层面梳理学界对翻译创造性的认识,还是在微观层面以第四卷德文版中译例为对象进行分析,都有助于深化对于创造性在外宣翻译中的产生机制及作用的认识,而“新颖性”“适当性”和“美学性”可以作为考察翻译创造性的三种维度,促使高校在语言和翻译教学中把培养学生的创造力放在更加重要的位置,更好地发挥“三进”对高校外语课程思政建设的引领作用。

关键词:《习近平谈治国理政》(第四卷);翻译创造性;“三进”

中图分类号:H059

文献标志码:A

文章编号:1674-6414(2024)04-0171-12

0 引言

2023年,包括德、法、日、俄、西、阿、葡及中文繁体在内的《习近平谈治国理政》(第四卷)多语种版本由外文出版社出版,面向海内外公开发行,这不仅有助于国际社会及时了解习近平新时代中国特色社会主义思想的丰富内涵,增进海外人士对中国共产党治国理政理念和实践的认知,为他国的发展提供启迪和借鉴,也为我国深入推进“《习近平谈治国理政》多语种版本进高校、进教材、进课堂”(以下简称“三进”)工作提供了最新的理论指导和教学资源。

作为“深入宣介习近平新时代中国特色社会主义思想的重要实践”“培养复合型国际传播人才的有力抓手”和“建构中国对外话语体系的关键环节”(中国外文局,2023),经过近五

收稿日期:2024-02-13

基金项目:国家社会科学基金高校思政课研究专项重点项目“《习近平谈治国理政》‘三进’教学引领高校外语课程思政建设研究”(23VSZ008)的阶段性研究成果

作者简介:廖峻,男,四川外国语大学德语学院副教授,博士,主要从事德语文学、翻译及课程思政研究。

引用格式:廖峻.《习近平谈治国理政》第四卷德文版中的翻译创造性探析[J].外国语文,2024(4):171-182.

“《习近平谈治国理政》‘三进’教学改革与理论研究”专栏

基于学习投入的外语课程思政 多维场域协同构建

——以《习近平谈治国理政》“三进”课程建设为例

胡业爽 徐曼琳

(四川外国语大学 俄语学院,重庆 400031)

摘要:在《习近平谈治国理政》“三进”教学引领下,“三进”核心课程“基础俄语(4)”积极探索课程思政建设路径。积极的学习投入是外语课程思政效果得以保障的重要前提,而强学习投入要求多维学习场域的共现和映射。在外语课程思政实施过程中,有五大场域存在共现和映射关系,包括信息场、知识场、情感场、行动场和文化场。这五大场域中任一场域的欠缺都会造成课程思政的设计和实施误区,导致“两张皮”“硬融入”“表面化”“刻意化”等问题的出现。为保证外语课程思政效果,需对上述多维场域进行协同构建,从多主体联动、跨时空联动、多技能联动三个层面实现其协同构建。

关键词:学习投入;外语课程思政;多维场域;协同构建;俄语思政课件

中图分类号:G412 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-6414(2024)04-0183-10

0 引言

新时代背景下,高校外语人才培养应着力夯实学生理想信念之基,服务党和国家的重大战略需求。在《习近平谈治国理政》多语种版本“三进”教学引领下,外语课程积极探索课程思政建设路径,着力将《习近平谈治国理政》中的家国情怀、国际视野、中国立场、中国方案融入课程学习,实现课程思政与思政课程同向同行,以期构筑全过程、全方位育人体系。然而,课程思政并非单向教学活动,要达到价值塑造、能力培养、知识传授的育人要求,还需关注学生的学习投入。积极的学习投入有助于保障课程思政实施效果,实现外语人才

收稿日期:2024-03-11

基金项目:国家社会科学基金高校思政课研究专项重点项目“《习近平谈治国理政》‘三进’教学引领高校外语课程思政建设研究”(23VSZ008)的研究成果

作者简介:胡业爽,女,四川外国语大学俄语学院副教授,博士,主要从事俄汉翻译研究。

徐曼琳,女,四川外国语大学俄语学院教授,博士,主要从事俄语文学研究与俄汉翻译研究。

引用格式:胡业爽,徐曼琳.基于学习投入的外语课程思政多维场域协同构建——以《习近平谈治国理政》“三进”课程建设为例[J].外国语文,2024(4):183-192.

(六) 思政类纵向科研项目

1. 国家级思政相关科研项目（14 项）

序号	项目名称	负责人	批准日期	项目来源
1	高校教师课程思政能力的要素结构与提升策略研究	黄科	2021-01-20	教育部人文社科研究项目
2	中国共产党人精神谱系融入高校思政课教学研究	黄馨	2022-08-16	教育部人文社科研究项目
3	社会转型期大学生“精神成人”与价值观重塑研究	廖金英	2022-09-30	国家社科基金项目
4	“三线”建设的历史贡献与当代价值研究	张勇	2023-09-27	国家社科基金项目
5	劳动精神融入大中小学思政课一体化建设研究	樊新华	2023-10-17	教育部人文社科研究项目
6	圈层化背景下红岩精神融入大学生思想政治教育价值及实现路径研究	冯曦	2023-10-18	教育部人文社科研究项目
7	新时代高校社会主义意识形态引领力提升研究	向艳	2023-10-18	教育部人文社科研究项目
8	《习近平谈治国理政》“三进”教学引领高校外语课程思政建设研究	张蕴	2023-12-22	国家社科基金项目
9	数智时代文化虚无主义对大学生意识形态安全的影响及智能治理研究	江亲祥	2025-11-29	教育部人文社科研究项目
10	新时代中国对外话语体系建构研究	张北坪	2025-11-29	教育部人文社科研究项目
11	智能技术赋能新时代思想政治教育创新路径研究	王婷	2025-11-29	教育部人文社科研究项目
12	应对与带动：陕西三线建设研究	王毅	2025-12-23	国家社科基金项目
13	百年变局下中国叙事打破西方舆论霸权的传播路径研究	张春林	2025-12-23	国家社科基金项目
14	本硕博思政课贯通讲好习近平外交思想的教学研究	郭东方	2025-12-31	国家社科基金项目

2. 省部级思政相关科研项目（79项）

序号	项目名称	负责人	批准日期	项目来源
1	新时代学校思想政治理论课推动红岩精神“三进”工作研究	钟谟智	2021-01-15	省（区、市）社科基金项目
2	当下乡村建设中审美贫困问题研究	陈冬	2021-05-20	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
3	美好生活视阈下青年消费观的理性建构研究	邹慧	2021-05-20	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
4	习近平总书记重要回信精神融入高校思政课教学研究	文华良	2021-05-20	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
5	中国共产党研判解决社会主要矛盾的百年历程与基本经验研究（1921-2021）	黄河	2021-05-20	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
6	新时代大学生传承传播红岩精神研究	申艳婷	2021-08-10	省（区、市）社科基金项目
7	马克思主义中国乡村审美范式研究	陈冬	2021-09-16	省（区、市）社科基金项目
8	中国共产党研判解决社会主要矛盾的百年历程、基本经验与重要启示研究	黄河	2021-09-16	省（区、市）社科基金项目
9	中国式现代化新道路的科学内涵和世界意义研究	钟谟智	2021-09-16	省（区、市）社科基金项目
10	外语院校思政课程与课程思政协同育人模式研究——以《习近平谈治国理政》多语种版本“三进”模式试点探索为例	王正宇	2021-10-18	省（区、市）社科基金项目
11	算法推荐场域下思想政治教育有效供给研究	邹慧	2021-12-05	省（区、市）社科基金项目
12	大足石刻文化的互动化传播对新时代推进马克思主义大众化的启示	钟谟智	2021-12-16	省（区、市）社科基金项目
13	伟大建党精神视阈下红色基因演化与传承研究	张蕴	2021-12-20	省（区、市）社科基金项目
14	中国共产党领导的历史必然性研究	张蕴	2021-12-20	省（区、市）社科基金项目
15	深刻把握伟大建党精神的四重逻辑	黄馨	2022-02-09	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
16	抓好党的政治建设这个永恒课题	张蕴	2022-02-09	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
17	“大思政”视阈下新时代高校思想政治教育话语体系建构研究	张蕴	2022-02-18	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
18	红岩精神融入高校课程思政路径研究	申艳婷	2022-02-18	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
19	新时代高校精准思政创新发展路径研究	孟颖	2022-02-18	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
20	红色文化资源在新时代高校思想政治教育中的应用研究	肖玲玲	2022-05-18	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
21	新时代高校师生共建党支部的创新模式研究	金晶	2022-05-18	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
22	新时代高校支部党课路径优化的研究与实践	徐艳	2022-05-18	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
23	中国特色社会主义制度体系中党对高校全面领	邓多文	2022-05-18	省（区、市）教育厅

	导制度完善研究			(教委) 社科项目
24	重庆统战文化融入高校思政课路径分析	王玲	2022-05-18	省(区、市)教育厅 (教委) 社科项目
25	三线精神融入高校思想政治教育研究	王毅	2022-06-22	省(区、市)教育厅 (教委) 社科项目
26	加快推进以人为核心的新型城镇化建设	刘晓薇	2022-09-01	省(区、市)教育厅 (教委) 社科项目
27	坚持不懈把党史作为必修课常修课	王玲	2022-09-01	省(区、市)教育厅 (教委) 社科项目
28	深刻把握“坚持人民至上”历史经验的三重意义	杨清波	2022-09-01	省(区、市)教育厅 (教委) 社科项目
29	展现可信可爱可敬的中国形象要讲好中国故事	马陈静	2022-09-01	省(区、市)教育厅 (教委) 社科项目
30	抗战精神与新时代青年学生思想政治引领研究	黄馨	2022-09-23	省(区、市)社科基金 项目
31	马克思主义人权理论及其中国实践研究	张蕴	2022-10-08	省(区、市)社科基金 项目
32	党的十八大以来习近平新时代中国特色社会主义思想全球传播研究	祝朝伟	2023-01-10	省(区、市)社科基金 项目
33	“第三空间”视域下中国生命共同体理念的媒介再现——以大熊猫短视频的叙事空间为例	马陈静	2023-03-14	省(区、市)教育厅 (教委) 社科项目
34	如何让爱国主义精神扎根青年心中	李勉	2023-03-14	省(区、市)教育厅 (教委) 社科项目
35	深入把握构建人类命运共同体的重大世界意义	张蕴	2023-03-14	省(区、市)教育厅 (教委) 社科项目
36	着力培育“能吃苦、肯奋斗”的新时代好青年	肖前玲	2023-03-14	省(区、市)教育厅 (教委) 社科项目
37	“圈层化”困境下红岩精神的大学生思想政治教育价值及实现路径研究	冯曦	2023-04-13	省(区、市)教育厅 (教委) 社科项目
38	大学生拥护“两个确立”协同培育研究	申艳婷	2023-04-13	省(区、市)教育厅 (教委) 社科项目
39	高校公共卫生安全防范对青年大学生思想行为的影响研究	卢波	2023-04-13	省(区、市)教育厅 (教委) 社科项目
40	高校思想政治理论课体验式实践教学创新研究	彭雪容	2023-04-13	省(区、市)教育厅 (教委) 社科项目
41	统揽“四个伟大”视域下伟大建党精神的生成逻辑与新时代传承研究	黄科	2023-04-13	省(区、市)教育厅 (教委) 社科项目
42	习近平关于精神生活共同富裕重要论述研究	江亲祥	2023-04-13	省(区、市)教育厅 (教委) 社科项目
43	依托“红岩精神”探索国际传播人才培养的思想价值引领模式	任晓丽	2023-06-30	省(区、市)教育厅 (教委) 社科项目
44	党的二十大精神融入高校通识教育教学研究	张蕴	2023-09-01	省(区、市)教育厅 (教委) 社科项目
45	马克思相对过剩人口理论视阈下中西公共卫生事件应对比较研究	张蕴	2023-09-28	省(区、市)社科基金 项目
46	习近平新时代中国特色社会主义思想对马克思主义哲学的原创性贡献研究	张蕴	2023-09-28	省(区、市)社科基金 项目
47	习近平新时代中国特色社会主义思想在阿拉伯	吴昊	2023-09-28	省(区、市)社科基

	主流媒体中的传播研究			金项目
48	新时代大学生奋斗精神培育研究	李洪丽	2023-09-28	省（区、市）社科基金项目
49	新时代重庆推进文化强市建设的战略实施研究	向艳	2023-09-28	省（区、市）社科基金项目
50	高校思政课讲好乡村振兴战略的四重逻辑	张蕴	2023-10-31	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
51	数字党建助力创新创业教育	潘庆	2023-10-31	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
52	传承中华优秀传统文化，培根铸魂育时代新人	邓琼	2024-05-06	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
53	中华优秀传统文化融入高校思想政治教育研究	彭雪容	2024-05-06	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
54	“红岩先锋”变革型组织背景下中外合作办学党建工作研究	宋雷	2024-05-09	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
55	“五育并举”背景下外语院校“一站式”学生社区构建体系和实践路径探究	朱磊	2024-05-09	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
56	高校创业教育与思想政治教育的共识逻辑及融合研究	倪静	2024-05-09	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
57	基于数智技术的思政课教学协同创新模式研究	黄河	2024-05-09	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
58	新时代大学生奋斗精神培育研究	李洪丽	2024-05-09	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
59	新时代高校精准实施“大思政课”建设路径研究	孟颖	2024-05-09	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
60	新时代重庆市大中小学思政课一体化建设研究	向艳	2024-05-09	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
61	打造高校“大思政课”多维情境育人新格局	肖前玲	2024-11-01	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
62	以“四个持续”增强领导干部政治能力	樊新华	2024-11-01	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
63	高水平教育“走出去”战略研究	张北坪	2024-12-04	省（区、市）社科基金项目
64	马克思《博士论文》的思维方法及其启示研究	黄河	2024-12-04	省（区、市）社科基金项目
65	推进高校外语专业课程思政建设研究	黄科	2024-12-04	省（区、市）社科基金项目
66	新时代高校意识形态工作领导权建设研究	黄科	2024-12-04	省（区、市）社科基金项目
67	数字时代背景下高校爱国主义教育话语体系建构研究	曾贵	2024-12-20	省（区、市）社科基金项目
68	不断增强运用党的创新理论武装全党指导实践的能力	刘建锋	2025-02-27	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
69	深入把握习近平经济思想的世界观和方法论 奋力谱写中国式现代化建设的宏伟篇章	张蕴	2025-02-27	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
70	“一带一路”背景下外语类高校辅导员在大学生国际化就业指导中的角色研究——以四川外国语大学为例	史嘉钰	2025-05-31	省（区、市）教育厅（教委）社科项目

71	教育强国背景下思政引领力与“反PUA”泛化研究	段文佳	2025-05-31	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
72	习近平外交话语引领中国对外话语建构研究	张北坪	2025-05-31	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
73	新时代以“两个结合”巩固中华文化主体性研究	江亲祥	2025-05-31	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
74	新媒体时代高校网络思政教育的实践创新	潘庆	2025-06-30	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
75	习近平关于现代化人民城市重要论述的原创性贡献研究	江亲祥	2025-12-11	省（区、市）社科基金项目
76	充分发挥文化养心志育情操的作用	吴樾	2026-04-22	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
77	以“三个坚持”开创高水平对外开放合作共赢新局面	常慧明	2026-04-22	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
78	用好红色资源 加强青少年理想信念教育	刘樟民	2026-04-22	省（区、市）教育厅（教委）社科项目
79	深化川渝合作 努力营造一流创新生态	马武林	2026-04-22	省（区、市）教育厅（教委）社科项目

（七）党建样板支部建设成果

1. 全国高校党建工作样板支部（2个）

序号	支部名称	时间
1	商务英语学院学生第二党支部-全国样板支部	2021.11
2	国际金融与贸易学院教工第二党支部-全国样板支部	2023.11

2. 省高校党建样板支部（7个）

序号	支部名称	时间
	商务英语学院学生第二党支部-全市样板支部	2020.05
	国际金融与贸易学院教工第二党支部-全市样板支部	2020.05
	法语学院教工党支部-全市样板支部	2023.07
	商务英语学院学生第一党支部-全市样板支部	2023.07
	俄语学院教工党支部-全市样板支部	2025.12
	马克思主义学院教工第一党支部-全市样板支部	2025.12
	英语学院博士研究生党支部-全市样板支部	2025.12

（八）思政类教学典型案例获奖

1. 国家级教学案例奖项（1项）

获奖时间	奖项名称	获奖等级	授奖部门
2022.01	全国高校俄语专业课程思政优秀教学设计案例评选（课程思政类）	全国二等奖	教育部高校外国语言文学类俄语专业教学指导分委员会

2. 省级教学案例奖项（3项）

获奖时间	奖项名称	获奖等级	授奖部门
2021.11	2021年重庆市思政课程与课程思政（学科德育）优秀案例及论文评选活动（思政课类）	省级特等奖	重庆市教育科学研究院
2021.11	2021年重庆市思政课程与课程思政（学科德育）优秀案例及论文评选活动（思政课类）	省级一等奖	重庆市教育科学研究院
2023.12	2023年重庆市高等学校“大思政课”建设优秀案例评选活动（思政类）	省级一等奖	重庆市教育科学研究院

(九) 省级思政育人特色平台 (3个)

重庆市普通本科高校外语教育创新发展研究中心

重庆市教育委员会

渝教函〔2022〕476号

重庆市教育委员会
关于同意设立重庆市普通本科高校
外语教育创新发展研究中心的批复

四川外国语大学：
你校《关于牵头成立“重庆市普通本科高校《习近平治国理政》多语种版本进教材进课堂教学研究中心”的请示》（川外文〔2022〕154号）收悉。
为深入贯彻落实习近平总书记关于教育的重要论述，全面落实中共
中央宣传部、教育部有关文件精神，全面推动我市普通本科高校
外语教育教学创新发展和《习近平治国理政》多语种版本“三
进”（以下简称“三进”）工作，同意你校牵头设立“重庆市普通
本科高校外语教育创新发展研究中心”。
希望你校加强研究中心建设，聚焦高等外语教育创新发展与
“三进”教学理论和实践研究，形成高质量研究成果；充分发挥
多语种学科专业优势，大力开展教师交流、培训；汇集市内外优
秀人才，整合全市普通本科高校外语教学资源，引领外语专业特

色，提升外语教育质量；积极探索新文科创新建设路径，为持续
提升重庆市普通本科高校“三进”教学实效、增强我国国际传播
能力、服务国家战略贡献力量。

此复

重庆市教育委员会
2022年9月23日

⋮

1

重庆市高校思政课名师工作室

中共重庆市委教育工作委员会办公室
重庆市教育委员会办公室

渝教工委办函〔2024〕10号

中共重庆市委教育工作委员会办公室
重庆市教育委员会办公室
关于公布重庆市高校思政课名师工作室、思政课
教师工作室入选名单的通知

各高校：
根据中共重庆市委教育工作委员会办公室、重庆市教育委员会办公室《关于开展高校思想政治理论课名师工作室申报建设工作的通知》安排，经自主申报、学校推荐、专家评审、网上公示等程序，确定立项建设思政课名师工作室10个、思政课教师工作室20个，现予以公布。

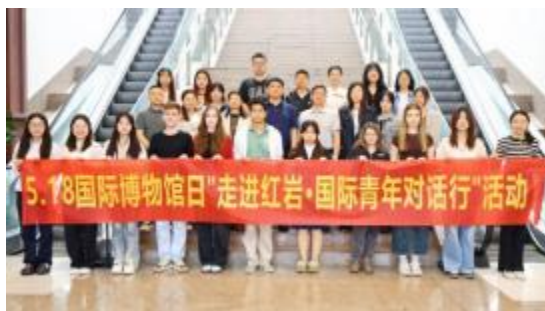
附件1
重庆市高校思政课名师工作室、思政课教师
工作室入选名单

工作室类别	主持人	学校
思政课名师工作室	杜俊华	重庆大学
	靳玉军	西南大学
	白 勤	西南政法大学
	吴 强	重庆师范大学
	郭海成	重庆邮电大学
	苏 洁	重庆交通大学
	胡 剑	重庆理工大学
	胡守敏	重庆文理学院
	张 劲	重庆科技大学
	张洪冲	重庆工程职业技术学院
思政课教师工作室	魏 强	重庆大学
	杨 健	西南大学
	潘宇鹏	西南政法大学
	杨媛媛	重庆医科大学
	李洪源	重庆师范大学
	夏吉莉	重庆邮电大学
	黄 丹	重庆交通大学
	董 毅	重庆工商大学
	陈慧慧	四川外国语大学
	张峻刚	重庆理工大学
	孙 佳	重庆三峡学院
	李 璇	长江师范学院
	郭玉娟	重庆第二师范学院
	袁 希	重庆工业职业技术学院

党的创新理论国际传播研究基地



(十) 常态化思政实践育人活动材料 (26 类)



三、教育教学综合改革材料

（一）专业体系重构建设成果

1. 一流本科专业建设点：国家级 18 个、省级 27 个

序号	专业名称	专业类型	获批/通过时间
1	英语	省级一流专业建设点	2018
2	德语	省级一流专业建设点	2018
3	英语	国家级一流专业建设点	2019
4	俄语	国家级一流专业建设点	2019
5	德语	国家级一流专业建设点	2019
6	法语	国家级一流专业建设点	2019
7	日语	国家级一流专业建设点	2019
8	翻译	国家级一流专业建设点	2019
9	俄语	省级一流专业建设点	2019
10	法语	省级一流专业建设点	2019
11	日语	省级一流专业建设点	2019
12	翻译	省级一流专业建设点	2019
13	国际经济与贸易	省级一流专业建设点	2019
14	法学	省级一流专业建设点	2019
15	外交学	省级一流专业建设点	2019
16	社会学	省级一流专业建设点	2019
17	汉语国际教育	省级一流专业建设点	2019
18	阿拉伯语	省级一流专业建设点	2019
19	朝鲜语	省级一流专业建设点	2019
20	越南语	省级一流专业建设点	2019
21	商务英语	省级一流专业建设点	2019
22	新闻学	省级一流专业建设点	2019
23	广告学	省级一流专业建设点	2019
24	西班牙语	省级一流专业建设点	2019
25	国际经济与贸易	国家级一流专业建设点	2021
26	西班牙语	国家级一流专业建设点	2021
27	阿拉伯语	国家级一流专业建设点	2021
28	越南语	国家级一流专业建设点	2021
29	商务英语	国家级一流专业建设点	2021
30	葡萄牙语	省级一流专业建设点	2021
31	意大利语	省级一流专业建设点	2021
32	希伯来语	省级一流专业建设点	2021
33	金融学	省级一流专业建设点	2021
34	教育学	省级一流专业建设点	2021
35	财务管理	省级一流专业建设点	2021
36	广播电视编导	省级一流专业建设点	2021
37	汉语言文学	省级一流专业建设点	2021
38	电子商务	省级一流专业建设点	2021
39	社会学	国家级一流专业建设点	2022
40	汉语国际教育	国家级一流专业建设点	2022
41	朝鲜语	国家级一流专业建设点	2022

42	意大利语	国家级一流专业建设点	2022
43	新闻学	国家级一流专业建设点	2022
44	财务管理	国家级一流专业建设点	2022
45	广播电视编导	国家级一流专业建设点	2022

2. 新文科交叉复合、拔尖创新专业（25 个）

序号	项目名称	负责人	所在单位
1	财务管理+商务英语	代 彬	国际工商管理学院
2	德语+物流管理	李大雪 代 彬	德语学院 国际工商管理学院
3	电子商务+英语	代 彬	国际工商管理学院
4	俄语+国际经融与贸易	邵楠希	俄语学院
5	多语种+专业	刘忠政 罗文青 徐曼琳 黄 芳	西方语言文化学院 东方语言文化学院 俄语学院 日语学院
6	英语+法学	王 伟 张旭春	国际法学与社会学院 英语学院
7	法语+法学	董遥遥	法语学院
8	翻译+金融学	李金树	翻译学院
9	国际新闻与传播+英语	刘国强	新闻传播学院
10	国际经济与贸易+商务英语	彭 程	国际金融与贸易学院
11	国际组织（外交学+外语）	宋国华	国际关系学院
12	汉语国际教育+西班牙语	周文德 刘忠政	中国语言文化学院 西方语言文化学院
13	航空运营管理	代 彬	国际工商管理学院
14	金融学+翻译	彭 程	国际金融与贸易学院
15	商务英语+财务管理	段玲琍	商务英语学院
16	商务英语+法学	段玲琍 王 伟	商务英语学院 国际法学与社会学院
17	商务英语+国际经济与贸易	段玲琍	商务英语学院
18	英语+电子商务	张旭春	英语学院
19	英语+国际传播	张旭春	英语学院
20	英语+智慧语言康复	张旭春 姜 孟	英语学院 语言智能学院
21	英语+教育学	赵永峰	英语学院
22	英语+财务管理		
23	日语+法学		
24	西班牙语+电子商务		